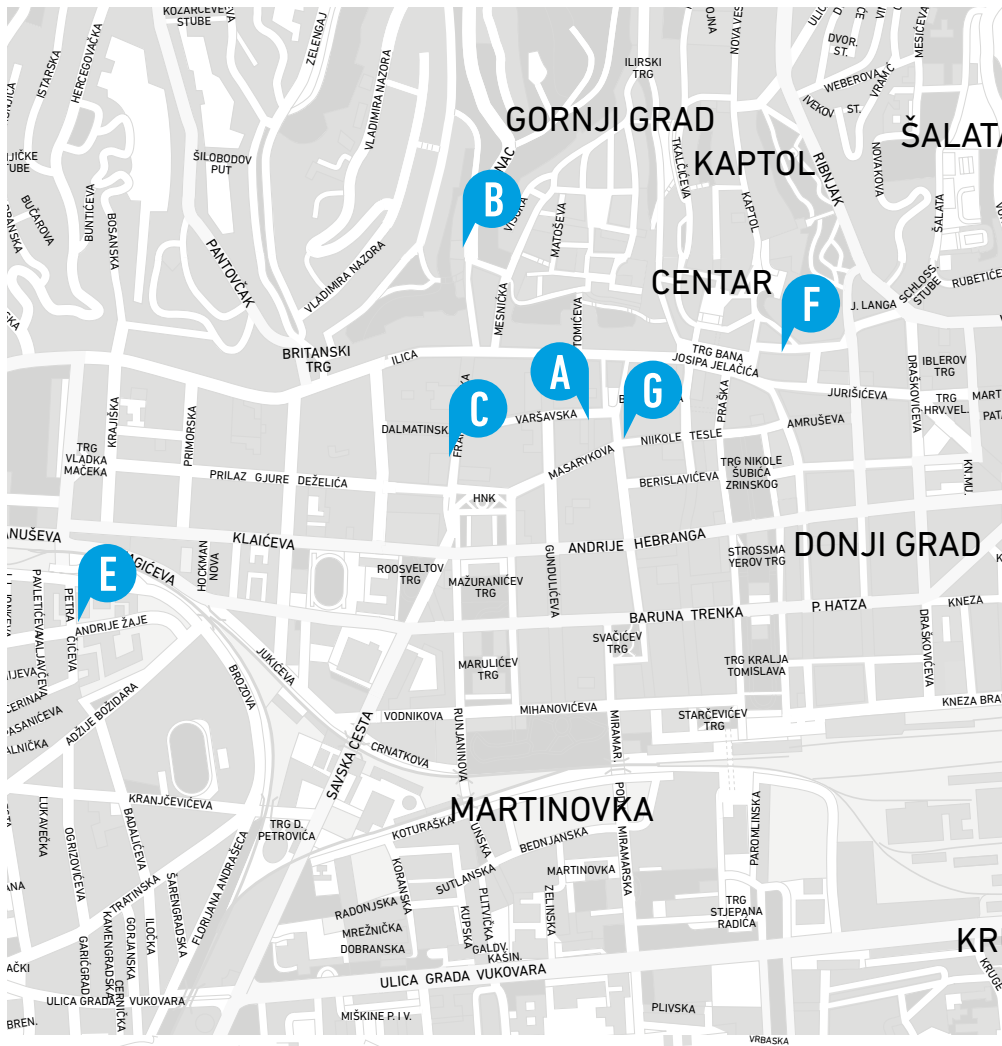


**11.-19.11.2017.**

**ZAGREB  
FILM  
FESTIVAL**

**PROGRAM BOOK  
PROGRAMSKA KNJIŽICA**



- A** Kino Europa – Varšavska 3  
Dvorana Müller – Varšavska 3
- B** Kino Tuškanac – Tuškanac 1
- C** F22 – Nova akademijska scena – Frankopanska 22
- D** Muzej suvremene umjetnosti (MSU) – Avenija Dubrovnik 17
- E** HUB385 – Petračičeva 4
- F** Kuća Europe – Augusta Cesarca 4
- G** Medijateka – Preradovićeva 5



Dragi prijatelji,

dobro došli na 15. ZFF. Ovaj mali jubilej izuzetno nas veseli, a proslavit ćemo ga radno. U Glavnom programu za nagradu Zlatna kolica natjecat će se 13 filmova iz cijeloga svijeta. ZFF je oduvijek težio pred svoju publiku dovesti filmove primjerene društvenoj svakodnevnici, što odražava i ovogodišnja selekcija. Program Ponovno s nama od prošle je godine natjecateljski, a još jedna novost njegovo je prikazivanje u Rijeci i Nagrada riječke publike. Povodom stote obljetnice Oktobarske revolucije te ususret pedesetogodišnjici buntovne 1968., ove ćemo godine predstaviti i program koji se bavi temom građanskog neposlušta i revolucija. Sve važniji dio festivala, Industrija, kontinuirano raste. Ponovno smo pripremili brojna predavanja, radionice, a o svemu više možete čitati u katalogu i na našim internetskim stranicama. Ovim putem želim se zahvaliti svim autorima, članovima žirija i gostima koji zajedno s nama oblikuju ovaj festival, publici zbog koje ZFF postoji te partnerima i sponzorima bez kojih ga ne bi bilo moguće napraviti.

**Boris T. Matić, direktor Zagreb Film Festivala**

Dear friends,

Welcome to the 15<sup>th</sup> ZFF. This small jubilee brings us great joy. There will be 13 films from all over the globe competing for the Golden Pram Award in the Main Program. ZFF has always strived to present its audience with films correlating to the current social events, as is reflected in this year's selection. Together Again has been a competition program since last year. This year's novelties are the screening of this program in Rijeka and the Rijeka Audience Award. On the occasion of the centennial anniversary of the October Revolution and in expectation of the semicentennial of the insurgent 1968, we bring you a program revolving around topics of civil disobedience and revolutions. The industry section keeps gaining prominence and growing. Again, we have prepared numerous lectures and workshops. You can find additional information in our catalogue and website. I would like to thank all the authors, jury members, and guests, who create this Festival together with us, as well as the audience for whom it exists, and our partners and sponsors, who have made it possible.

**Boris T. Matić, Director of Zagreb Film Festival**

## SDRŽAJ CONTENT

### NATJECATELJSKI PROGRAM COMPETITION PROGRAM

GLAVNI PROGRAM: DUGOMETRAŽNI FILMOVI 6  
MAIN PROGRAM: FEATURE FILMS

GLAVNI PROGRAM: MEĐUNARODNI  
KRATKOMETRAŽNI FILMOVI 14  
MAIN PROGRAM: INTERNATIONAL SHORT FILMS

GLAVNI PROGRAM: KOCKICE 20  
MAIN PROGRAM: CHECKERS

PONOVO S NAMA 26  
TOGETHER AGAIN

PLUS 31  
PLUS

### POPRAATNI PROGRAM SIDE PROGRAM

VELIKIH 5 43  
THE GREAT 5

DAN LUX FILMA 46  
LUX FILM DAYS

BIBIJADA 48  
BIB FOR KIDS

MOJ PRVI FILM: ŠVEDSKA 52  
MY FIRST FILM: SWEDEN

FILM NEPOSLUHA 55  
CINEMA OF REVOLT

FOKUS: CRNA GORA 61  
IN FOCUS: MONTENEGRO

### INDUSTRIJA INDUSTRY

FESTIVALI POD REFLEKTOROM 67  
FESTIVALS IN THE SPOTLIGHT

DOGAĐANJA I MASTERKLASOVI 71  
EVENTS AND MASTERCLASSES

ULAZNICE 76  
TICKETS

# TKO JE TKO WHO IS WHO

## UPRAVA FESTIVALA / FESTIVAL MANAGEMENT

**Boris T. Matić** – Direktor / Director

**Hrvoje Laurenta** – Izvršni  
direktor / Executive Director

**Lana Matić** – Producentica / Producer

**Selma Mehadžić** – Koordinatorica  
programa / Programmer

## UMJETNIČKI I PROGRAMSKI SAVJET / ARTISTIC AND PROGRAM ADVISORS

**Antonio Nuić** – Umjetnički  
savjetnik / Artistic Advisor

**Mike Downey** – Umjetnički  
savjetnik / Artistic Advisor

**Ante Magzan** – Umjetnički  
savjetnik / Artistic Advisor

**Martin Schweighofer** – Umjetnički  
savjetnik / Artistic Advisor

**Vladimir Gojun** – Selektor programa  
Kockice / Checkers Program Curator

**Nenad Polimac** – Selektor programa  
Moj prvi film: Švedska / My First

Film: Sweden Program Curator

**Diana Nenadić** – Selektorica  
programa Film neposluha / Cinema

of Revolt Program Curator

**Sehad Čekić** – Selektor programa

Fokus: Crna Gora / In Focus:

Montenegro Program Curator

## MARKETING I PROMOCIJA / MARKETING AND PROMOTION

**Alen Nužda** – Voditelj promocije  
/ Promotion Manager

**Mia Milovčić** – Voditeljica marketinga  
/ Marketing Manager

**Antonella Glavić** – Asistentica  
marketinga / Marketing Assistant

**Dubravka Kovačević** – Uskoro  
mama / Mom-to-Be

## ODNOSI S JAVNOŠĆU / PUBLIC RELATIONS

**Jelena Svirčić, Petra Hofbauer**

– Press služba / Press Office

**Iva Zrnčić** – Urednica sadržaja  
na društvenim mrežama /

Social Media Manager

## URED ZA GOSTE / HOSPITALITY OFFICE

**Iva Jurlina** – Voditeljica ureda za  
goste / Hospitality Office Manager

**Tena Strahinec** – Asistentica voditeljice  
ureda za goste / Hospitality Office Assistant

**Karla Bošnjak** – Koordinatorica  
žirija / Jury Coordinator

## FESTIVALSKI URED / FESTIVAL OFFICE

**Dunja Bovan** – Koordinatorica

festivala / Festival Coordinator

**Olja Mataija** – Asistentica u koordinaciji

filmskog programa / Assistant

Film Program Coordinator

**Ivana Vuković** – Asistentica

produkcije / Production Assistant

**Koviljka Lazar** – Voditeljica uredskih

poslova / Office Manager

**Bojan Tišljar** – Voditelj logistike

/ Logistics Manager

## PROGRAM INDUSTRIJA /

### INDUSTRY PROGRAM

**Inja Korać** – Koordinatorica

programa / Program Coordinator

**Hanna Kunić** – Asistentica

programa / Program Assistant

## PROGRAMI ZA DJECU I MLADE: BIBIJADA

### I PLUS / CHILDREN AND YOUTH

### PROGRAMS: BIB FOR KIDS AND PLUS

**Katarina Crnčić** – Koordinatorica

programa / Program Coordinator

**Lucia Matić** – Asistentica programa

/ Program Assistant

## BLAGAJNE / BOX OFFICE

**Vanja Daskalović** – Voditeljica

blagajni / Box Office Manager

**Koviljka Lazar** – Asistentica voditeljice

blagajni / Assistant Box Office Manager

## IZDAVAŠTVO / PUBLISHING

**Valentina Lisak** – Urednica kataloga

i programske knjižice / Catalogue

and Program Brochure Editor

**Sanja Pađen** – Urednica internetske

stranice / Website Editor

**Mario Kozina** – Urednik festivalskih

novina / Festival Bulletin Editor

**Mirjana Ladović** – Asistentica urednice

kataloga i programske knjižice / Catalogue

and Program Brochure Assistant Editor

**Ivana Šušković** – Lektorica / Proofreader

## FOTO I VIDEO DOKUMENTACIJA / PHOTO AND VIDEO DOCUMENTATION

**Andrija Gvozdić Michl** – Montažer  
video materijala i tehnička podrška /

Video Editor and Technical Support

**Filip Trezner** – Koordinator fotografa

i video produkcije / Photography and

Video Production Coordinator

**Julien Duval, Demjan Rožman**

– Fotografi / Photographers

**Izvan fokusa** – ZFF Videokronike

/ ZFF Video Chronicles

## TEHNIKA / TECHNICAL SERVICES

**Mario Vučemićević Jurić** – Voditelj

tehničke / Technical Manager

**Željko Jurik, Igor Šubat, Vatroslav**

**Živković** – Koordinator projekcija

u kinu Europa / Screening

Coordinators at Europa Cinema

**Mislav Vinković i Matija Žibrat** –

Koordinatori projekcija u kinu Tuškanac /

Screening Coordinators at Tuškanac Cinema

**Zlatko Domić** – Koordinator projekcija u

Muzeju suvremene umjetnosti / Screening

Coordinator at Museum of Contemporary Art

**Rezolucija** – DCP i video projekcije

/ DCP and Video Screenings

## MENADŽMENT LOKACIJA /

### LOCATION MANAGEMENT

**Josip Pekera** – Koordinator kina

Europa / Europa Cinema Coordinator

**Vedran Mitjevski** – Voditelj kina

Europa / Europa Cinema Manager

**Tihana Iva Prolić** – Voditeljica kina

Tuškanac / Tuškanac Cinema Manager

**Vanessa Biljan** – Voditeljica dvorane

F22 / F22 Auditorium Coordinator

**Petra Blašković** – Voditeljica Muzeja

suvremene umjetnosti / Museum of

Contemporary Art Screenings Manager

**Petra Babić** – Voditeljica dvorane

Müller / Müller Hall Manager

## PRIJEVODI / TRANSLATIONS

**Ministarstvo titlova** – Prijevod filmova i

titlana / Film Translations and Subtitling

**Ivana Ostojčić, Vivijana Vidas** –

Prijevod tekstova / Text Translations

**Mario Dobrić** – Konsekutivni

prevoditelj / Interpreter

**VIZUALNI IDENTITET / VISUAL IDENTITY****Šesnić & Turković** – Vizualniidentitet / [Visual Identity](#)**Pero Vojković** – Dizajnvizualnih komunikacija / [Visual Communications Design](#)**Antonio Nuić, Andrija Gvozdić Michl i Saša****Budimir** – Festivalna špica / [Festival Trailer](#)**Saša Budimir** – TV reklama,animacije i telopi / [TV Commercial](#),[Animations](#), and [Telops](#)**Vedran Mihalić, Typed** – Programiranjei dizajn internetskih stranica / [Web](#)[Design and Programming](#)**PRODUKCIJSKA PODRŠKA /****PRODUCTION SUPPORT****Lidija Šuvić** – Ured za akreditiranje/ [Accreditation Office](#)**Margareta Šarkanji** – Koordinatoricaglazbenog programa / [Music](#)[Program Coordinator](#)**Mladen Gašparec** – Koordinator hitnihintervencija / [Interventions Coordinator](#)**Vanessa Biljan** – Koordinatoricavolontera / [Volunteer Coordinator](#)**Marko Dajak** – Voditeljprodaje / [Sales Manager](#)**Alen Agović** – Voditelj ugostiteljstva/ [Catering Manager](#)**Dejan Vidić, Andrea Jakovac** –Produkcijska podrška / [Production Support](#)**Definite** – IT**Brojke** – Računovodstvo / [Accounting](#)

## ŽIRI JURY

**DUGOMETRAŽNI IGRANI FILM****FEATURE FILM****Lana Barić**, glumica / [actress](#)**Peter Brosens**, redatelj / [director](#)**Peter Rommel**, producent / [producer](#)**MEĐUNARODNI KRATKOMETRAŽNI FILM I KOCKICE****INTERNATIONAL SHORT FILMS AND CHECKERS****Saša Ban**, redatelj, pobjednik Kockica 2016. /[director](#), winner of [Checkers Competition in 2016](#)**Čačalin Cristuțiu**, montažer / [film editor](#)**Alejo Franzetti**, redatelj, selektor programa Berlinale

Shorts Međunarodnog filmskog festivala u Berlinu

/ [director](#), [selector of Berlinale Shorts](#), [Berlin IFF](#)**PONOVRNO S NAMA****TOGETHER AGAIN****Tamara Babun**, producentica (HRUP) /[producer](#), [Croatian Producers Association](#)**Čejen Černić**, redateljica (DHFR) / [director](#),[Croatian Film Directors' Guild](#)**Damir Markovina**, glumac, scenarist (HDFD) /[actor](#), [writer](#), [Croatian Society of Film Workers](#)**PLUS****PLUS****Kiša Bizović Grgas, Jan Kožić, Eva Magdić****Govedarica, Dominik Rački, Tamara Ramadi**

## NAGRADE AWARDS

Zlatna kolica za najbolji dugometražni film

[Golden Pram for Best Feature Film](#)

Zlatna kolica za najbolji međunarodni kratkometražni film

[Golden Pram for Best Short Film](#)

Zlatna kolica za najbolji hrvatski film u programu Kockice

[Golden Pram for Best Croatian Film in Checkers Program](#)

Nagrada za najbolji film za mlade u programu PLUS

[PLUS Award for Best Youth Film](#)

HT nagrada publike za najbolji dugometražni film

[HT Audience Award for Best Feature Film](#)

Zlatni bicikl za najbolji film u programu Ponovno s nama

[Golden Bicycle for Best Film in Together Again Program](#)

Nagrada riječke publike u programu Ponovno s nama

[Rijeka Audience Award in Together Again Program](#)

Pokrovitelj novčanih nagrada za najbolji dugometražni

igrani film, najbolji međunarodni kratkometražni film i

najbolji film za mlade u programu PLUS jest **Addiko banka**.

The monetary awards for Best Feature Film, Best Inter-

national Short Film, and Best Youth Film in the PLUS pro-

gram are sponsored by the **Addiko Bank**.

## NATJECATELJSKI PROGRAM | COMPETITION PROGRAM

# Glavni program: Dugometražni igrani filmovi

## Main Program: Feature Films

Natjecateljski program dugometražnih igranih filmova (kino Europa, kino Tuškanac) donosi prve i druge filmove redatelja/redateljica koji se natječu za nagradu Zlatna kolica. Redatelju/redateljici najboljeg filma prema odluci žirija pripast će i novčana nagrada od 4 tisuće eura.

The feature film competition program (Europa Cinema, Tuškanac Cinema) presents directors' first and second features, which compete for the Golden Pram Award. The director of the best film, as decided by the jury, will receive a monetary award of 4,000 EUR.



### Božanski red

## The Divine Order

Švicarski kandidat za Oscara. Politički i vjerski vođe u Švicarskoj još su se 1970. pozivali na „božanski poređak“ kao razlog zašto žene ne mogu imati pravo glasa. Ova lakonotna drama prati neupečatljivu malomještansku kućanicu Noru koja poziva sumještane da podrže žensko pravo glasa te postaje predmet ismijavanja. Unatoč snažnom otporu, ona uspijeva okupiti lokalne žene koje napuštaju svoje domove i kreću u štrajk.

Swiss Academy Awards entry. Political and religious leaders in Switzerland cited “the divine order” as their ground for not giving women the right to vote even in the 1970s. This light-hearted drama follows Nora, an unremarkable village housewife who advocates the right of female suffrage and becomes the laughing stock of the village. Despite strong resistance, she persuades the local women to leave their families and go on strike.





## Ali se ženi

### Ali's Wedding

Drška romantična komedija koja ruši stereotipe, temeljena na stvarnom iskustvu scenarista i glavnog glumca Osama Samija. Ali je simpatičan sin muslimanskog klerika koji unatoč najboljim namjerama uvijek učini krivu stvar. Njegovi snovi su veliki, a mogućnosti ograničene. Iznad svega, želi svog oca učiniti ponosnim. Jedino što mu preostaje jest – lagati. Jedna loša odluka povlači drugu i stvari katastrofalno izmiču kontroli.

A brash romantic comedy which challenges stereotypes, based on the experience of its screenwriter and main actor, Osama Sami. Ali is the son of a Muslim cleric, who despite best intentions always does the wrong thing. He has big dreams, but limited possibilities. Above all, he wants to make his father proud. The only thing left is to lie. One bad decision leads to another and things get disastrously out of control.

Jeffrey Walker  
AU, 2016, 110'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

12/11 | NED/SUN | 10:30 | KINO TUŠKANAC  
12/11 | NED/SUN | 19:00 | KINO EUROPA



## Skrbnik

### Custody

Srebrni lav za režiju u Veneciji. Nakon razvoda od muža Antoina, Miriam traži isključivo skrbništvo nad sinom Julienom kako bi ga zaštitila od monstruozno nasilnog oca. No Antoine je slika preobraćenog čovjeka i dobiva zajedničko skrbništvo. Julien postaje talac u njihovom sukobu, a tenzije sve više rastu. Oca glumi Denis Ménochet (*Nemilosrdni gadovi*), ZFF-ovoj publici poznat po ulozi u filmu *Centrala* Rebecce Zlotowske.

Silver Lion for Best Direction in Venice. After divorcing Antoine, Miriam seeks sole custody over their son Julien to protect him from his violent father. Yet the image Antoine projects in court is of a changed man, and he gets shared custody. Julien becomes a hostage in their battle and the situation is about to escalate. The father is played by Denis Ménochet (*Inglourious Basterds*), known to the ZFF audience for his role in Rebecca Zlotowski's *Grand Central*.

Xavier Legrand  
FR, 2017, 90'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

12/11 | NED/SUN | 13:00 | KINO TUŠKANAC  
12/11 | NED/SUN | 21:30 | KINO EUROPA  
19/11 | NED/SUN | 15:00 | KINO EUROPA



## Fokstrot

### Foxtrot

Izraelski kandidat za Oscara i dobitnik Srebrnog lava u Veneciji. Kada Michael i Dafna prime užasavajuću vijest o pogibiji sina vojnika, Michael upada u vrtlog gnjeva. No onda doživljava iznenađenje čija nevjerojatnost gotovo parira nadrealnom vojnom iskustvu njegova sina Jonathana. Duboko emotivan i s humorom koji ujeđa gdje najviše boli, *Fokstrot* iz nekoliko perspektiva prikazuje intenzitet i apsurd kulture militarizma.

Israel's Academy Awards entry and winner of the Silver Lion Award in Venice. Michael and Dafne receive dreadful news of their son's demise. Michael falls into a pit of rage, but then experiences something so surprising and unlikely that it's almost like his son's surreal military experience. Alternatingly emotional and ironic with biting humour, *Foxtrot* shows the intensity and absurdity of the culture of militarism from several perspectives.

Samuel Maoz  
IL, DE, FR, CH, 2017, 113'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

13/11 | PON/MON | 10:30 | KINO TUŠKANAC  
13/11 | PON/MON | 19:00 | KINO EUROPA



## Pop Aye

Film ceste i singapurski kandidat za Oscara. Nekoć uvaženi arhitekt Thana osjeća da su ga pregazila vremena. Kada na ulicama ugleda ostarjelog slona Pop Ayea, starog prijatelja iz djetinjstva, u napačenoj životinji prepoznaje srodnu dušu i odlučuje ga odvesti na putovanje ruralnim Tajlandom, na obiteljsku farmu gdje su zajedno odrastali. Ovaj par otpadnika putem će doživjeti niz tragikomičnih susreta. Posebna nagrada žirija za scenarij na Sundanceu.

A road film and Singapore's Academy Awards entry. The once respected architect Thana feels he can't keep up with the times any more. One day on the street, he spots the old elephant Pop Eye, his childhood friend, and recognizes in the poor animal his soulmate. He decides to take him on a trip through rural Thailand, back to the farm they grew up on. The duo experiences many tragicomic encounters on the way. Special Jury Award for Screenwriting at Sundance.

Kirsten Tan  
SG, TH, 2017, 102'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

13/11 | PON/MON | 13:00 | KINO TUŠKANAC  
13/11 | PON/MON | 21:30 | KINO EUROPA





## Božja zemlja

### God's Own Country

Proljeće je u Yorkshireu. Mladi Johnny Saxby brine se o obiteljskoj farmi. Grubi farmerski život ne donosi mu nimalo radosti te anestetik za usamljenost pronalazi u noćnim opijanjima i usputnom seksu. Kada na farmu dođe naočiti sezonski radnik iz Rumunjske, između njih dvojice rađa se intenzivna privlačnost. Uzbudljiva romansa na vrištinama Engleske ovjenčana Nagradom za režiju na Sundanceu.

Spring in Yorkshire. Johnny Saxby works at the family farm. The harsh farm life brings him no joy and he seeks to soothe his loneliness in night binges in local pubs and casual sex. When a handsome season worker from Romania comes to the farm, powerful attraction develops between them. This thrilling romance set on the heaths of rural England won the Directing Award: World Cinema Dramatic at Sundance.

Francis Lee  
UK, 2017, 104'  
podnaslovi / subtitles: HR

14/11 | UTO/TUE | 10:30 | KINO TUŠKANAC  
14/11 | UTO/TUE | 19:00 | KINO EUROPA



## Muškarci ne plaču

### Men Don't Cry

Skupina veterana triju zaraćenih vojski s područja bivše Jugoslavije susreće se na grupnoj terapiji u izoliranom planinskom hotelu. Susret izaziva burne emocije, a na površinu izranjaju stari osjećaji netrpeljivosti. Eksplozivna drama o predrasudama, traumati i krizi muškosti. U glavnim ulogama pojavljuju se Leon Lučev, Emir Hadžihafizbegović, Ivo Gregurević i drugi. Nagrada Europa Cinemas Label i Posebno priznanje žirija u Karlovim Varima.

A group of veterans from three rival armies of former Yugoslav countries meets in an isolated mountain hotel for group therapy. There is a whirlwind of emotions and old feelings of hostility resurface. An explosive drama about prejudice, trauma, and a crisis of masculinity. The film is starring Leon Lučev, Emir Hadžihafizbegović, and Ivo Gregurević among others. Winner of the Europa Cinemas Label Award and Special Jury Mention at the Karlovy Vary FF.

Alen Drljević  
BA, HR, SI, DE, 2017, 100'  
podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 13:00 | KINO TUŠKANAC  
14/11 | UTO/TUE | 21:30 | KINO EUROPA  
18/11 | SUB/SAT | 16:00 | KINO EUROPA



## Zavodnik The Charmer

Šarmantni mladi Iranac Esmail neumorno obilazi barove za samce u Kopenhagenu, u potrazi za kakvom usamljenom Dankinjom koja će ga spasiti od deportacije. U bjesomučnoj igri zavođenja prisiljen je mijenjati svoj identitet. Kada mu se napokon osmjehnu sreća i prava ljubav, tajanstvenog junaka počnu progoniti grijesi prošlosti. Intrigantna psihološka drama s elementima *noira*. Film je osvojio niz nagrada na festivalima u San Sebastián, Varšavi, Chicagu i drugdje.

Charming young Iranian, Esmail, tirelessly cruises singles bars in Copenhagen in search of a lonely Danish woman who would save him from deportation. In the constant game of seduction, he has to change his identity. When he finally gets lucky and falls in love, the mysterious Esmail has to face his past sins. Intriguing psychological drama with noir elements. The film won awards at film festivals in San Sebastian, Warsaw, and Chicago among others.

Milad Alami  
DK, SE, 2017, 100'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

15/11 | SRI/WED | 10:30 | KINO TUŠKANAC  
15/11 | SRI/WED | 19:00 | KINO EUROPA



## Parizanka Montparnasse Bienvenüe

„Nisam jako pametna, ali sam iskrena“, kaže 30-godišnja Paula po povratku u Pariz nakon prekida dugogodišnje veze. Praznog novčanika, bez planova za budućnost i mjesta za prespavati, ali puna entuzijazma, odlučna je započeti novi život. No mnogo će stvari poći nizbrdo za nonšalantnu junakinju. Zlatna kamera u Cannesu. Serraille je tek druga ženska dobitnica te prestižne nagrade.

„I'm not that smart, but I'm honest“, says 30-year-old Paula on her return to Paris after a long absence. With an empty wallet, no future plans or a place to stay, but very enthusiastic, she is resolved to start a new life. But many things will go downhill for the nonchalant protagonist. Camera d'Or Award at Cannes. Serraille is only the second female winner of this prestigious prize.

Léonor Serraille  
FR, 2017, 97'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

15/11 | SRI/WED | 13:00 | KINO TUŠKANAC  
15/11 | SRI/WED | 21:30 | KINO EUROPA

## Zimska braća

### Winter Brothers

Pripovijest o dva brata, Emilu i Johanu, smještena u maloj rudarskoj zajednici. Emil je autsajder koji u slobodno vrijeme proizvodi ilegalnu rakiju od ukradenih tvorničkih kemikalija, žudi za osjećajem pripadanja, i za lijepom Annom. Kada jednom radniku pozli, Emil i rakija glavni su sumnjivci. A tu je i Johanova izdaja. U sablasnoj atmosferi industrijskog pejzaža, nasilje je neizbježno. Film je u Locarnu osvojio niz priznanja.

A story about two brothers, Emil and Johan, set in a small mining community. Emil is an outsider who produces illegal brandy with stolen factory chemicals in his free time and yearns to belong and be with Anna. When one worker gets ill, Emil and his brandy are the main suspects. And he gets betrayed by Johan. In the eerie atmosphere of the industrial landscape, violence is inevitable. The film won a number of awards in Locarno.

Hlynur Pálmason  
DK, IS, 2017, 94'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

16/11 | ČET/THU | 10:30 | KINO TUŠKANAC  
16/11 | ČET/THU | 19:00 | KINO EUROPA



## Ciambra

### A Ciambra

Talijanski kandidat za Oscara. Slobodni nastavak Carpignanova filma *Mediterraneo* prikazanog 2015. na ZFF-u. Tinejdžer Pio Amato snalažljivi je pripadnik male romske zajednice u Kalabriji. Pije, puši i posvuda slijedi starijeg brata Cosima. Jednog dana Cosimo nestane. Pronicljiv uvid u jednu od marginaliziranih talijanskih zajednica. Martin Scorsese izvršni je producent filma. Nagrada Europa Cinemas Label u programu 15 dana autora u Cannesu.

Italian Academy Awards entry. Independent sequel to Carpignano's film *Mediterraneo*, screened at the 2015 ZFF. Teenager Pio Amato is a resourceful member of a small Roma community in Calabria. He drinks, smokes, and follows his brother Cosimo everywhere. One day Cosimo disappears. Keen insight into a marginalized community of southern Italy. Executive producer of the film is Martin Scorsese. Europa Cinemas Label Award at the Directors' Fortnight in Cannes.

Jonas Carpignano  
IT, US, FR, SE, 2017, 120'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

16/11 | ČET/THU | 13:00 | KINO TUŠKANAC  
16/11 | ČET/THU | 21:30 | KINO EUROPA



## Nestanak Disappearance

Hladna zimska noć u Teheranu. Mladi ljubavni par ima jedan ozbiljan problem, i samo nekoliko sati da ga riješi. Obilaze bolnicu za bolnicom, no svi odbijaju primiti djevojku kojoj je prijeko potrebna medicinska pomoć, ali odbija otkriti detalje o svojoj ozljedi. Putovanje mračnim ulicama velikog grada stavlja na kušnju njihov odnos i povjerenje. Film je premijerno prikazan na Venecijanskom filmskom festivalu.

A cold winter's night in Tehran. A young couple has a serious problem and just several hours to resolve it. They go from hospital to hospital, but all refuse to admit the girl in urgent need of medical help but unwilling to disclose details of the injury. The journey through the dark streets of the big city puts their relationship and mutual trust to the test. The film premiered at the Venice Film Festival.

Ali Asgari  
IR, QA, 2017, 88'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

17/11 | PET/FRI | 10:30 | KINO TUŠKANAC  
17/11 | PET/FRI | 19:00 | KINO EUROPA



## Sezona lova Hunting Season

Ugledni lovački vodič Ernesto živi u Patagoniji sa svojom obitelji. Nakon smrti bivše supruge prisiljen je udomiti sina kojeg nije vidio više od deset godina. Nahuel je problematičan srednjoškolac s čestim izljevim gnjeva. U patagonijskoj divljini, otac se trudi ukrotiti sinovu eksplozivnu narav, zacijeliti njihov odnos i podučiti ga poštovanju prema ljudima i prirodi. Nagrada publike na Međunarodnom tjednu kritike u Veneciji.

Ernesto is a hunting guide living in Patagonia with his new family. After the death of his ex-wife, he takes in his son, whom he hasn't seen in ten years. Nahuel is a troublesome teenager prone to bouts of rage. In the Patagonian wilderness, his father tries to tame his explosive character, heal the wounds between them, and teach him respect towards people and nature. Winner of the Audience Award at the Venice International Film Critics' Week.

Natalia Garagiola  
AR, US, FR, DE, QA, 2017, 105'  
podnaslovi / subtitles: EN, HR

17/11 | PET/FRI | 13:00 | KINO TUŠKANAC  
17/11 | PET/FRI | 21:30 | KINO EUROPA





**Zaba**

**The Frog**

izvan konkurencije / out of competition

Ekranizacija kulturne kazališne drame Dubravka Mihanovića. Zeko je ratni veteran s PTSP-om koji dane provodi na poslu u maloj brijačnici. Bliži se Bajram te on k sebi poziva brata Bracu i prijatelja Švabu s namjerom da iskoristi blagdansko raspoloženje i pokuša brata, kockara i alkoholičara izvesti na pravi put. No Braco se odupire te dolazi do sukoba. Ova crnohumorna drama osvojila je Nagradu publike na Sarajevu Film Festivalu.

Film adaptation of the cult theatre drama by Dubravka Mihanović. Zeko is a war veteran suffering from PTSD, who works at a small barber shop. With Eid approaching, he invites his brother Braco and friend Švabo over to celebrate the holiday. He wants to set his brother, a gambler and alcoholic, back on track. However, Braco is defiant and a violent conflict ensues. This dark-humoured drama won the Audience Award at the Sarajevo FF.

Elmir Jukić  
BA, MK, RS, HR, SI, 2017, 78'  
podnaslovi / subtitles: EN

18/11 | SUB/SAT | 20:00 | KINO EUROPA  
19/11 | NED/SUN | 19:00 | KINO EUROPA



NATJECATELJSKI PROGRAM | COMPETITION PROGRAM

## Glavni program: Međunarodni kratkometražni filmovi

### Main Program: International Short Films

Natjecateljski program međunarodnih kratkometražnih igranih filmova (kino Tuškanac) donosi deset naslova koji će se natjecati za nagradu Zlatna kolica za najbolji kratki igrani film. Uz nagradu, redatelj/ređateljici najboljeg ostvarenja bit će uručen i iznos od tisuću eura.

The international short film competition program (Tuškanac Cinema) presents ten titles that compete for the Golden Pram for Best Short Film. Along with the award, the director of the best film will receive 1,000 EUR.



Vrijeme rastanka

Time To Go

Marta radi u očevoj automehaničarskoj radionici. Nakon što joj uhite dečka, mora donijeti tešku odluku: ostati odana ocu ili učiniti što se mora da bi dečka spasila od zatvora. Situaciju dodatno komplicira tajna koju mora otkriti obojici. Film je premijerno prikazan u Cannesu (natjecateljski program).

Marta works at her father's car repair shop. After her boyfriend is arrested, she is faced with a difficult choice: to stay loyal to her father or do what it takes to get her boyfriend out. There is also a secret she needs to reveal to both of them. The film premiered at Cannes (competition program).

Grzegorz Molda  
PL, 2017, 15'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

13/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 12:00 | KINO TUŠKANAC

## Potrudi se!

### Push It

Priča o nemogućnosti da se pobijedi iako si najbolji. Hedda se na razne načine pokušava približiti Adamu, no što god da učini ispadne krivo. Postoje nepisana pravila koja joj nije dopušteno kršiti. Film je ove godine prikazan u konkurenciji Cannesa te na festivalima u Göteborgu i Torontu.

A story about not being able to win, although you're the best. Hedda tries to approach Adam in every way she can, but no matter what she does it turns out wrong. There are unwritten rules she is not allowed to break. The film was screened at Cannes (competition), Toronto, and Göteborg film festivals.

Julia Thelin  
SE, 2017, 8'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

13/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## Moja gej sestra

### My Gay Sister

10-godišnja Cleo pridružuje se starijoj sestri i njezinoj djevojci na izletu na norveške fjordove. Glava joj je puna pitanja: kako da prepoznam da sam zaljubljena, kako da znam sviđaju li mi se cure ili dečki? Odlučila zatražiti savjet mladog para. Film je na ovogodišnjem Berlinaleu nagrađen Teddyjem za najbolji kratki film.

10-year-old Cleo joins her sister and her girlfriend on a road trip to Norwegian fjords. Her head is buzzing with questions: how can I tell if I'm in love, how do I know if I like boys or girls? She broaches the subject with the young couple. The film won the Teddy Award for Best Short Film at this year's Berlinale.

Lia Hietala  
SE, NO, 2017, 15'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

14/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 14:00 | KINO TUŠKANAC



## Nevidljivi Invisible

Čovjek na rubu egzistencije odlučuje se na očajnički čin da bi osigurao bolju budućnost za sebe i svoju obitelj. Sastavlja neobičnu napravu, sakriva je ispod kaputa i odlazi u centar jednog europskog grada. Film istražuje goruće pitanje stigmatizacije izbjeglica u današnjoj Europi.

A man with little means of sustenance decides to take extreme measures to ensure a better future for himself and his family. He assembles a mysterious device, hides it under his coat and goes to the bustling centre of a European city. The film explores the stigmatization of refugees in today's Europe.

Amra Mehić  
BA, HU, 2016, 7'  
bez dijaloga / no dialogue

14/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 14:00 | KINO TUŠKANAC



## Swijet u prozoru The World in Your Window

Osmogodišnji Jesse i njegov tugom shrvan otac životare stiješnjeni u majušnoj kamp-prikolici. Slučajno prijateljstvo s transseksualnom vozačicom V8-a otvori mogućnost da se otac i Jesse oslobode limba u kojem su zapeli. Dobitnik nagrade za najbolji studentski film u Clermont-Ferrandu 2017.

Squeezed into a tiny caravan, eight-year-old Jesse and his grief-stricken father are in limbo, existing more than living – until an accidental friendship with a V8-driving transsexual unlocks the means for Jesse to liberate his father and himself. The film won the Prix Étudiant at the Clermont-Ferrand 2017.

Zoe McIntosh  
NZ, 2016, 15'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

15/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## Luka Harbour

Dvojica industrijskih ličilaca, Moldavac i Hrvat, rade na napuštenom molu roterdamske luke kad u vodi ugledaju truplo. Ne mogu nazvati policiju, a ne uspiju pronaći ni drugačije rješenje, stoga nevoljko nastavljaju s radom. Film je premijerno prikazan na Međunarodnom filmskom festivalu u Locarnu 2017.

A Moldovan and a Croatian industrial painter are at work on a deserted pier in the Rotterdam harbour when they spot a corpse floating in the water. Not being in a position to call the police and unable to find another solution, they reluctantly start their day's work. The film premiered at the 2017 Locarno IFF.

Stefanie Kolk  
NL, 2017, 13'  
podnaslovi / subtitles: HR

15/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## Hvala Bogu da smo Britanci British by the Grace of God

U ozračju pojačanog nacionalizma koji je pratio referendum o Brexitu, sredovječna Irene pokušava pronaći svoje mjesto u svijetu kao majka i žena. Iako voli svoju disfunkcionalnu obitelj, osjeća da joj u životu nešto nedostaje. Film je prikazan u programu Pardi di domani ovogodišnjeg festivala u Locarnu.

In the climate of emboldened nationalism that accompanied the Brexit referendum, middle-aged Irene is trying to find her place under the sun as a mother and a woman. Although she loves her family, there is something missing in her life. Screened in the Pardi di domani program at this year's Locarno IFF.

Sean Dunn  
US, UK, 2017, 16'  
podnaslovi / subtitles: HR

15/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## Brucoši

### Student Union

Brucoši se vlakom vraćaju s ljetnog kampa gdje je 18-godišnja Dóra doživjela seksualno zlostavljanje. Predsjednik studentskog zbora želi razgovarati s njom. Film je nadahnut stvarnim slučajevima seksualnog zlostavljanja u ljetnim kampovima koje je studentski zbor sistematski zataškavao.

The return journey from a freshman summer camp, where 18-year-old Dóra has just been sexually abused. Now the president of the students' union wants to talk to her. The film is inspired by the many cases of sexual harassment at summer camps that were systematically covered up by the unions.

György Mór Kárpáti  
HU, 2016, 9'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

16/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 14:00 | KINO TUŠKANAC



## Čuvari

### Watchkeeping

Vruća je ljetna večer. Otac i sin u bolnici su u posjetu umirućoj majci te joj pokušavaju olakšati zadnje trenutke. Čine sve što mogu da bi se izbjegli suočiti s činjenicom da se ništa više ne može učiniti.

On a hot summer evening, a father and a son try to make the dying mother feel comfortable during her final hours at the hospital. They do everything they can to avoid admitting it is impossible to do anything more.

Karolis Kaupinis  
LT, BE, 2017, 16'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

16/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 14:00 | KINO TUŠKANAC





## Damiana

Duboko u džungli, grupu djevojaka tinejdžerske dobi drži se pod nadzorom. Usprkos napuštenosti i agresiji, Damiana se nada da će uspjeti uspostaviti kontakt s ocem. Film je imao premijeru u natjecateljskom programu Filmskog festivala u Cannesu 2017.

Deep inside the jungle, a group of teenage girls is being kept under supervision. Despite abandonment and hostility, Damiana hopes she can get in touch with her father. The film premiered in the competition program of the 70<sup>th</sup> Cannes Film Festival.

---

Andrés Ramírez Pulido  
CO, BR, 2017, 14'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

16/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 14:00 | KINO TUŠKANAC

## NATJECATELJSKI PROGRAM | COMPETITION PROGRAM

# Glavni program: Kockice Main Program: Checkers



Kockice su nacionalni natjecateljski program kratkometražnog filma koji stavlja naglasak na nove autor(ic)e. Filmovi u ovom programu natječu se za nagradu Zlatna kolica za najbolji hrvatski film. Uz nagradu, redatelju/redateljici najboljeg ostvarenja Društvo hrvatskih filmskih redatelja uručit će i iznos od 10.000 kuna. Selektor programa je Vladimir Gojun.

Checkers is a national short film competition program primarily focused on new authors. Films in the program compete for the Golden Pram for Best Short Croatian Film. Along with the award, the director of the best film will receive HRK 10,000 from the Croatian Film Directors Guild. The program selector is Vladimir Gojun.



### Albaharijeva 19 19 Albahari St 10000 Zagreb

Nikola i Marija, najbolji prijatelji i cimeri, uživaju pričavajući dojmove s ljetovanja dok ih u tome ne prekine iznenadno useljenje novog cimera Zlatka. Marko Dugonjić voditelj je radionice igranog filma na Ljetnoj školi filma u Gunji. Njegov film *Malo više kiše* prikazan je 2014. u ZFF-ovom programu Kockice, a proglašen je i najboljim kratkim igranim filmom na Pulskom filmskom festivalu.

Nikola and Marija, best friends and roommates, are enthusiastically sharing stories of their summer holidays, until they are interrupted by a new roommate, Zlatko, suddenly moving in. Marko Dugonjić is the coordinator of the fiction film workshop at the Summer School of Film in Gunja. His film *The Rainfall* was screened in the 2014 Checkers program of ZFF and awarded Best Short Film at the Pula FF.

Marko Dugonjić  
HR, 2017, 18'  
podnaslovi / subtitles: EN

13/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## Party

Jedne ljetne večeri dok se njihovi vršnjaci zabavljaju, Karla i Matija moraju hitno zaraditi novac. Ivan Stanić završio je Pravni fakultet u Osijeku te BA studij FTV režije na Akademiji dramske umjetnosti u Zagrebu. Njegov kratki igrani film *Minute* bio je prikazan u programu Kratka Pula Pulskog filmskog festivala te u programu Fokus Dana hrvatskog filma. *Party* je njegov završni rad na Akademiji dramske umjetnosti.

One summer evening, while their peers are having fun, Karla and Matija need to earn money fast. Ivan Stanić graduated from the Faculty of Law in Osijek and undergraduate study of Film and TV Directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. His short fiction film *Minutes* was screened in the Short Pula program at the Pula FF and in the program Fokus at the Croatian Film Days. *Party* is his graduation film at the Academy.

Ivan Stanić  
HR, 2017, 12'  
podnaslovi / subtitles: EN

13/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## Marica

Sredovječna kućna pomoćnica odlučila je napustiti svoju obitelj. Film prikazuje dan kada se napokon izborila za svoju slobodu – kako ga je provela i kako se uplašila. Može li Marica, žena koja se cijeli život životu ne opire, od njega pobjeći? I zašto. Film *Cvijeće* Judite Gamulin prikazan je u sklopu Kockica 2015., a nominiran je i za studentskog Oscara Američke filmske akademije.

A middle-aged housekeeper decides to leave her family. The film follows the day she finally wins her freedom – how she spends it and what scares her. Can Marica, a woman who has spent her whole life going with the flow, now start swimming upstream? And why. Judita Gamulin's short fiction film *Flowers* was screened in the 2015 Checkers program and nominated for the Student Academy Awards.

Judita Gamulin  
HR, 2017, 19'  
podnaslovi / subtitles: EN

13/11 | PON/MON | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## Naopako

### Upside Down

Antena (lat. antenna: jedreni križ) je u elektrotehnici aktivni ili pasivni elektromagnetski uređaj koji u sklopu s nekim elektroničkim uređajima pretvara elektromagnetsku energiju u prostorni elektromagnetski val. Filip Zadro je student prve godine diplomskog studija filmske i televizijske režije te oblikovanja zvuka na Akademiji dramske umjetnosti.

Antenna (lat. antennae: sail yard) is an active or passive electromagnetic device, which in combination with some electronic devices transforms electromagnetic energy into spatial electromagnetic waves. Filip Zadro is a first year graduate student of Film and Television Directing and Sound Design at the Academy of Dramatic Art.

Filip Zadro  
HR, 2017, 13'  
podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 14:00 | KINO TUŠKANAC



## Marija

### Mary

Marinko radi u pauk-službi gdje s kolegom Antom prevozi nepropisno parkirane aute na zagrebački deponij. Nakon posla Marinko je umoran i osamljen. Pojede nešto, gleda TV, ode na spavanje. I tako iz dana u dan, sve dok u njegov život potihno ne uđe jedna Marija. Juraj Primorac diplomirao je FTV režiju na Akademiji dramske umjetnosti u Zagrebu.

Marinko works for the Street Parking Services. Together with his colleague Ante, he tows illegally parked cars to the city car pound. Tired and lonely, after work he has a quick meal, watches TV, and goes to sleep. Day in, day out; until an unexpected female guest quietly enters his life. Juraj Primorac graduated in FTV Directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb.

Juraj Primorac  
HR, 2017, 29'  
podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 14:00 | KINO TUŠKANAC



## Northern Hymn

Napeti vozač kamiona zapeo je na granici s Europskom unijom. Čeka daljnje upute jer ne zna svoje konačno odredište. Čekanje traje dugo. A onda dobiva poziv. Film *Komba* Tina Žanića osvojio je 2011. Zlatna kolica za najbolji film u programu Kockice, a u istom programu je 2014. za film *Manjača* dobio Posebno priznanje žirija.

An apprehensive truck driver is stuck on the border of the European Union. He awaits further instructions as he doesn't know his final destination. It is taking too long. Finally, he gets the phone call. Tin Žanić's film *Komba* won the Golden Pram Award in the 2011 Checkers program. He won a Special Jury Mention in the same program in 2014 for the film *Manjača*.

Tin Žanić  
HR, UK, 2017, 12'  
podnaslovi / subtitles: HR

14/11 | UTO/TUE | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 14:00 | KINO TUŠKANAC



## Čistačica

### The Cleaning Lady

Petnaestogodišnji Dino jedne noći dolazi doma vidno uzrujan i priznaje majci da je ubio lokalnog svećenika. Ona radi kao čistačica u župnom uredu te skuje plan kako bi ga spasila. Film je prikazan na Sarajevo Film Festivalu 2017. godine. Matija Vukšić režirao je kratki film *Goranova ulica*, segment omnibusa *Zagrebačke priče vol. 3*, prikazanog na ZFF-u 2015.

Fifteen-year-old Dino returns home one night completely beside himself and confesses to killing a local priest to his mother. She works as a cleaning lady at the rectory and devises a plan to save her son. The film was screened at the 2017 Sarajevo Film Festival. Matija Vukšić directed *Goran's Street*, part of the omnibus *Zagreb Stories Vol.3*, screened at the 2015 ZFF.

Matija Vukšić  
HR, 2017, 12'  
podnaslovi / subtitles: EN

15/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 12:00 | KINO TUŠKANAC





## Kontraofenziva

### Counter-offensive

Josip i Roko organizatori su i jedini posjetitelji *after-partyja* u Josipovom studentskom stanu u Zagrebu. Iz noćnog izlaska vraća se i Cimerica s najnovijim ljubavnikom. Tu se stvari zakompliciraju te počinje njihova ponosna borba za teritorij. Jakov Nola studira FTV režiju. Za TV dramu *Jeleni, tablete, starlete* osvojio je na Filmskoj reviji Kazališne akademije (FRKA) nagradu Nikola Ivanda za najbolji TV format.

Josip and Roko are the organizers and only guests at an *after-party* in Josip's student flat in Zagreb. Then Roommate comes back from a night out with a new lover in tow. This makes matters complicated and a fight for territory ensues. Jakov Nola studies FTV Directing. His drama *Deer, pills, starlets* (*Jeleni, tablete, starlete*) won the Nikola Ivanda Award for Best TV Format at the Film Revue of the Academy of Dramatic Art.

Jakov Nola  
HR, 2017, 19'  
podnaslovi / subtitles: EN

15/11 | SRI/WED | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 12:00 | KINO TUŠKANAC



## U plavetnilo

### Into the Blue

Bježeći od obiteljskog nasilja, 13-godišnja Julija s majkom dolazi na idilični otok gdje je provela djetinjstvo. Žarko se želi ponovno zblžiti s prijateljicom Anom. No Ana je zaljubljena i Julija joj više nije toliko važna. Film je premijerno prikazan na Berlinaleu gdje je osvojio Posebno priznanje u programu Generation 14plus, a nagrađen je i Srcem Sarajeva za najbolji kratkometražni film.

Thirteen-year-old Julija and her mother flee their abusive home to find refuge on the idyllic island Julija grew up on. The girl is desperate to reconnect with her best friend, Ana. But Ana is in love and Julija is no longer a priority. The film premiered at Berlinale, where it won a Special Mention in the Generation 14plus competition. Heart of Sarajevo for Best Short Film.

Antoneta Alamat Kusijanović  
HR, SI, SE, 2017, 22'  
podnaslovi / subtitles: EN

16/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 14:00 | KINO TUŠKANAC

## Posljednji bunar

### The Last Well

Godina je 2037. Europa je u stanju potpunog raspada. Vlasnik posljednjeg bunara s pitkom vodom živi u Hrvatskoj. Nakon što prodaja vode simpatičnoj obitelji pođe po zlu i završi u krvoproliću, on postaje zamjenski otac i suprug. Ali kada bunar presuši, primoran je odraditi još jednu, posljednju „trgovinu“. Filip Filković Philatz filmski je redatelj i multidisciplinarni audiovizualni autor.

The year is 2037 and Europe is in a shambles. The owner of the last well with potable water lives in Croatia. After one of his sales ends in a bloodbath, he takes on the role of a substitute father and husband. But when the well dries out, he is forced to make one last "trade". Filip Filković Philatz is a film director and multidisciplinary audiovisual author.

Filip Filković Philatz  
HR, FR, 2017, 19'  
podnaslovi / subtitles: EN

16/11 | ČET/THU | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 14:00 | KINO TUŠKANAC

## Kratki izlet

### A Brief Excursion

posebna projekcija / special screening

Mladić Stola ljetno provodi u Istri tulumareći po festivalima. Jednoga dana susreće svog znanca Roka koji njega i nekolicinu ostalih poznanika nagovara da mu se pridruže u potrazi za obližnjim samostanom sa srednjovjekovnim freskama. Kada se putem izgube, njihov kratki izlet prerast će u alegorijsko putovanje u nepoznato. Film je nagrađen Velikom zlatnom arenom za najbolji film i Zlatnom arenom za oblikovanje zvuka.

Stola is a young man partying at summer music festivals in Istria. One day he runs into his old acquaintance Roko who invites him and a group of others to join him in his search for a nearby monastery with medieval frescoes. When they get lost, the brief excursion turns into an allegorical journey into the unknown. The film won the Big Golden Arena for Best Film and Golden Arena for Best Sound Design at the Pula FF.

Igor Bezinović  
HR, 2017, 75'  
podnaslovi / subtitles: EN

17/11 | PET/FRI | 22:00 | KINO TUŠKANAC

## NATJECATELJSKI PROGRAM | COMPETITION PROGRAM

# Ponovno s nama Together Again

Natjecateljski program Ponovno s nama donosi nove filmove proslavljenih autora čiji je prvi ili drugi film prijašnjih godina prikazan u glavnom ZFF-ovom programu. ZFF rado otkriva nove redateljske nade, a ovaj nam program daje priliku da pratimo njihov daljnji rad. Redatelj/ redateljici pobjedničkog filma bit će uručena nagrada Zlatni bicikl. Selektorica programa je Selma Mehadžić.

The competition program Together Again presents new films by renowned authors whose first or second features have already been screened in the main program of previous festival editions. ZFF loves discovering new talents, and this program allows us to follow up on their work. The director of the best film will receive the Golden Bicycle Award. The program selector is Selma Mehadžić.



### Opčinjen The Beguiled

Remake kultnog pulp trileru Dona Siegela iz 1971. Američki građanski rat. Mlada Amy u šumi pronalazi ranjenog vojnika Johna i odvodi ga sa sobom u ženski internat – izoliranu južnjačku vilu. Ondje John na površinu izvlači potisnute strasti, i to lukavo iskorištava. Djevojke ga razotkriju i odluče kazniti. Nagrada za najbolju režiju u Cannesu. Film *Izgubljeni u prijevodu* Sofije Coppole prikazan je na ZFF-u 2003.

Remake of the 1971 cult pulp thriller by Don Siegel. American Civil War. Young Amy finds a wounded soldier, John, and takes him to a female boarding school – an isolated Southern villa. John's arrival stirs repressed lust, which he cunningly uses to his advantage. The girls find out and decide to punish him. Winner of Best Director at Cannes. Coppola's second film, *Lost in Translation*, was screened at the 2003 ZFF.

Sofia Coppola  
US, 2017, 94'  
podnaslovi / subtitles: HR

12/11 | NED/SUN | 17:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 21:00 | MSU

## Voli ne voli

### Love Me Not



Grčki *neo-noir* triler o bezimenom bračnom paru koji unajmljuje mladu surogat majku i dovodi je u svoju vilu. Dok muškarac radi, žena i djevojka se prijateljuju. No iza ženine usiljene veselosti sve više na površinu izbija depresija. Nakon što se sukobi s djevojkom, žena odlazi u vožnju autom, a naredno jutro muž dobiva telefonski poziv: žena je mrtva. Avranasov nagrađivani kontroverzni film *Miss Violence* prikazan je na ZFF-u 2013.

Greek *neo-noir* thriller about a nameless married couple who hires a young surrogate mother and brings her to their villa. While the husband is working, the wife and the girl bond. But depression starts showing through the wife's cheerful façade. After a conflict with the girl, she goes for a ride, and in the morning the husband is informed his wife is dead. Avranas' award-winning controversial film *Miss Violence* was screened at the 2013 ZFF.

Alexandros Avranas  
GR, FR, 2017, 102'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

12/11 | NED/SUN | 19:30 | KINO TUŠKANAC  
13/11 | PON/MON | 18:30 | MSU

## Thelma



Norveški kandidat za Oscara. Mlada Thelma dolazi na studij u Oslo. Ondje se redovito čuje s roditeljima koji pokazuju uznemirujuće zanimanje za svaki detalj njezina života. Kada upozna studenticu Anju, između njih se razvije privlačnost, a Thelmu počinju mučiti misteriozni napadaji praćeni zastrašujućim telekinetičkim moćima. Na ZFF-u su dosad prikazana dva Trierova filma, *Oslo, 31. kolovoza* i hvaljeni *Glasnije od bombi*.

Norway's Academy Awards entry. Young Thelma moves to Oslo to study. She speaks to her parents every evening and they seem to express disturbing curiosity for every detail of her life. She meets Anja and they fall for each other. But Thelma starts experiencing mysterious seizures accompanied by frightening telekinetic powers. Two Trier's films have been screened at the ZFF so far – *Oslo, August 31<sup>st</sup>* and *Louder Than Bombs*.

Joachim Trier  
NO, SE, FR, DK, 2017, 116'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

12/11 | NED/SUN | 22:00 | KINO TUŠKANAC  
19/11 | NED/SUN | 18:30 | MSU





## Sasvim obična obitelj

### The Basics of Killing

Srednjoškolski profesor Marko i kemijska inženjerka Dunja vode idiličan obiteljski život s dvoje djece, sinom Tarasom i kćeri Malom. No kada nenadano jedno za drugim ostanu bez posla, stvari kreću nizbrdo. Nove poslove teško je naći, uštedovina se istopila, a računi se gomilaju. Nakon kratkog filma *Srce je komad mesa* i cjelovečernjih *Odgrobadogroba* i *Arheo*, ovo je četvrti film redatelja Jana Cvitkovića uvršten u ZFF-ov program.

A high-school professor, Marko, and his chemical engineer wife, Dunja, lead an idyllic family life with their two children, son Taras and daughter Mala. When both suddenly lose their jobs, things start rolling downhill. New jobs are hard to find, the savings are melting and bills piling up. After the short *Heart Is a Piece of Meat* and features *Gravehopping* and *Archeo*, this is Cvitković's fourth film selected in the ZFF program.

Jan Cvitković  
SI, RS, 2017, 95'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

13/11 | PON/MON | 19:30 | KINO TUŠKANAC  
14/11 | UTO/TUE | 18:30 | MSU



## Charleston

Noć je. Alexandru slavi 42. rođendan, pijan i sam. Prije nekoliko tjedana njegova žena Ioana poginula je u automobilskoj nesreći. Neočekivani posjet mladog muškarca trgnut će ga iz alkoholiziranog tupila. Sebastian je bio Ioanin ljubavnik i sada ima nevjerovatan zahtjev. Želi da mu Alexandru pomogne preboljeti njezinu smrt. Crețulescuov film *Kowalski* osvojio je Zlatna kolica za najbolji kratki film na 12. ZFF-u.

Night time. Alexandru is celebrating his 42<sup>nd</sup> birthday by drinking alone. Several weeks earlier, his wife Ioana died in a car crash. A young man's unexpected visit jolts him out of the alcoholic haze. Sebastian was Ioana's lover and now he has an incredible request – Alexandru should help him get over her death. Crețulescu's film *Kowalski* won the Golden Pram Award for Best Short Film at the 12<sup>th</sup> Zagreb Film Festival.

Andrei Crețulescu  
RO, FR, 2017, 119'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

14/11 | UTO/TUE | 19:30 | KINO TUŠKANAC  
15/11 | SRI/WED | 18:30 | MSU



## Bez ljubavi

### Loveless

Ženija i Boris bračni su par u procesu gorke rastave. Oboje pred sobom imaju već isplaniranu budućnost s novim partnerima i nijedno ne pokazuje zanimanje za sina Aljošu koji im je samo smetnja. A onda Aljoša nestane bez traga. Nagrada žirija u Cannesu. Zvjagincev je do sada na ZFF-u prikazao čak četiri svoja filma (*Povratak, Izgnanstvo, Elena, Levijatan*), a za prva dva osvojio je i glavnu nagradu festivala.

Zhenya and Boris are going through a bitter divorce. They both have their future planned out with their new partners and show little interest for their son, Alyosha, whom they see as an obstacle. But then Alyosha disappears without a trace. Jury Prize at Cannes. ZFF has screened four of Zvyagitsev's films so far (*The Return, The Banishment, Elena, Leviathan*), the first two of which won the festival grand prize.

Andrej Zvjagincev  
RU, FR, BE, DE, 2017, 127'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

15/11 | SRI/WED | 19:30 | KINO TUŠKANAC  
16/11 | ČET/THU | 18:30 | MSU



## Sicilijanska bajka

### Sicilian Ghost Story

Žanrovski spoj trilera i gotičke bajke inspiriran istinitim događajem koji je užasnulo Italiju. U sicilijanskom selu na rubu šume nestaje 13-godišnji Giuseppe, sin pripadnika mafije. Njegova prijateljica Luna buni se protiv „kodeksa tišine“ koji vlada otokom i ponire u mračni svijet kriminalnog podzemlja koji ga je progutao. Film *Rita* ovog redateljskog dua proglašen je najboljim kratkim filmom na 8. ZFF-u, a na festivalu je prikazan i njihov prvijenac *Salvo*.

Genre mixture of thriller and gothic fairytale inspired by a true event that shook Italy. In a Sicilian village, 13-year-old Giuseppe, son of a mafia member, disappears into thin air. His friend Luna cries out against the “code of silence” shrouding the island and delves into the dark world of the criminal underground, which swallowed him. The director duo's film *Rita* won Best Short Film at the 8<sup>th</sup> ZFF. Their debut *Salvo* also screened at the Festival.

Fabio Grassadonia, Antonio Piazza  
IT, FR, CH, 2017, 122'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

16/11 | ČET/THU | 19:30 | KINO TUŠKANAC  
17/11 | PET/FRI | 18:30 | MSU



## Ivan

izvan konkurencije / out of competition

Mara je beznadno zaljubljena u Roka, beskrupuloznog biznismena s kojim ima izvanbračno dijete. Kada se nađe pod optužbama za poslovni kriminal, Roka napuste svi prijatelji, te on nagovara Maru da zajedno pobjegnu i prisili je da bira između njega i djeteta. Kratki film Janeza Burgera *Na sunčanoj strani Alpa* prikazan je na 5. izdanju ZFF-a.

Mara is hopelessly in love with Rok, an unscrupulous businessman and father of her illegitimate child. When he is charged with corporate crime, Rok is abandoned by all his friends, and he urges Mara to abscond with him and leave the child behind. Janez Burger's short film *On the Sunny Side of the Alps* was screened at the 5<sup>th</sup> ZFF.

Janez Burger  
SI, HR, 2017, 95'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

17/11 | PET/FRI | 19:30 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 18:30 | MSU

## NATJECATELJSKI PROGRAM | COMPETITION PROGRAM

# PLUS

PLUS je natjecateljski program za mlade, a pet filmova u konkurenciji odabrali su srednjoškolski. Izvan konkurencije prikazujemo kratkometražni dokumentarac koji su snimile članice prošlogodišnjih žirija. Sve projekcije programa PLUS popraćene su razgovorima o filmu.

PLUS is a competition program for youth and its five competition films have been selected by high school students. Out of competition, we will screen a short documentary made by the members of past juries. All screenings in the PLUS program will be accompanied by after-viewing discussions.



**Ljeto 1993.**

**Summer 1993**

Ljeto je 1993. Nakon smrti majke, koja je bolovala od AIDS-a, šestogodišnja Frida odlazi živjeti na selo s ujakovom obitelji. Seoski život izazov je za Fridu, majčina bolest tretira se poput sramotnog biljega o kojem nitko ne govori, a dobila je i malenu sestru. Film je ovogodišnji španjolski kandidat za Oscara, a u Berlinu je osvojio Grand Prix u programu Generation Kplus.

Summer of 1993. After her mother died of AIDS, six-year-old Frida moves to the countryside to live with her uncle's family. The rural life is challenging and her mother's illness is treated like a badge of shame not to be discussed. There is also a little sister. *Summer 1993* is this year's Spanish Oscar entry, and it won the Grand Prix in the Generation Kplus competition in Berlin.

Carla Simón  
ES, 2017, 96'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

13/11 | PON/MON | 16:00 | KINO EUROPA



## Lares penatesque

### Lares Penatesque

izvan konkurencije / out of competition

Grupa učenika Klasične gimnazije koja je maturirala 1949. godine sastaje se svaki drugi četvrtak u mjesecu u Maksimiru, a svoje uspomene čuva u razrednoj knjizi koja se iz godine u godinu nadopunjuje te danas broji više od 900 stranica. U filmu se prisjećaju svoje škole, profesora, đачkih spački, ljubavi i prijateljstava. Film su snimili polaznici Klasične gimnazije, fakultativnog predmeta filmologija.

A group of students from the Classical Gymnasium in Zagreb who graduated in 1949 meets every other Thursday in Maksimir and stores their memories in a class book updated annually, with a current count of 900 pages. In the film, they remember their school, professors, student pranks, loves, and friendships. The film was made by the students of the elective subject of Filmology at the Classical Gymnasium.

grupa autora / a group of authors  
HR, 2017, 16'  
podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 16:00 | KINO EUROPA



## 6. a

### 6A

Roditelji učenika 6. a razreda dolaze na hitni sastanak. Jedine učenice ondje tri su djevojke optužene za zlostavljanje ostalih učenika, no one te optužbe odbacuju. Ljutiti roditelji nabacuju se međusobnim optužbama, razotkrivajući ružne strane ljudske prirode, a uskoro postaje jasno da se ni sama učiteljica možda nije dovoljno potrudila smiriti tenzije u razredu. Film je premijerno prikazan u Berlinu.

The parents of students from class 6A attend a crisis parent meeting. The only students present are three girls accused of bullying, but they vehemently reject these accusations. The angry parents throw accusations at each other, unveiling the ugly side of human nature. Soon it also becomes clear that the teacher might not have done enough to defuse tensions in the classroom. It premiered at the Berlin IFF.

Peter Modestij  
SE, 2016, 61'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

14/11 | UTO/TUE | 16:00 | KINO EUROPA

## Charlie

### Just Charlie

Nogomet je Charliejeva velika ljubav. Njegov otac Paul u talentiranom sinu vidi priliku za ispunjenje vlastitih propalih snova te ga ponosno bodri na putu prema karijeri profesionalnog sportaša. No, Charlie krije veliku tajnu čiji pritisak više ne može podnijeti. On je, naime, djevojčica zarobljena u tijelu dječaka. Ova dirljiva drama o predrasudama i prihvaćanju, ispričana s humorom, u Edinburghu je osvojila Nagradu publike.

Football is Charlie's great passion. His father Paul sees him as an opportunity to vicariously realize his own failed dreams and directs Charlie towards a professional football career. However, the boy carries a big secret, the burden of which has become unbearable. He is in fact a girl trapped in a boy's body. This heartfelt humorous drama about prejudice and acceptance won the Audience Award at the Edinburgh IFF.

Rebekah Fortune  
UK, 2017, 99'  
podnaslovi / subtitles: HR

15/11 | SRI/WED | 16:00 | KINO EUROPA



## Vincent

### Vincent and the End of the World

Humoristična drama o mladom Vincentu, 17-godišnjem suicidalnom ekologu koji izluđuje svoju obitelj nastojanjima da smanji njihov utjecaj na okoliš. Kada im u posjet dođe zabavna teta Nikki, on je nagovori da ga povede sa sobom u Francusku. Zajedno kreću na ludo putovanje tijekom kojeg će Vincent otkriti da njegova teta nije sretna kako se na prvi pogled čini, a Nikki će shvatiti da s Vincentom i nije tako lako izaći na kraj.

Humorous drama about Vincent, a 17-year-old suicidal ecologist who drives his family crazy with his attempts to reduce their carbon footprint. When his quirky aunt Nikki comes to visit, Vincent persuades her to take him to France with her. The duo embarks on a crazy journey during which Vincent realizes his giddy aunt is not as happy as it seems, while Nikki reveals Vincent is quite a piece of work.

Christophe Van Rompaey  
BE, FR, 2016, 121'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

16/11 | ČET/THU | 16:00 | KINO EUROPA





## Lov na muhe

### Hunting Flies

Satirična drama o usponu i padu diktature smještena u prostor jedne učionice. Prvi je dan škole, a idealistični učitelj Ghani saznaje da je ostao bez posla jer nije glasao na lokalnim izborima. Politička i etnička netrpeljivost odražava se i u problematičnim odnosima među samim učenicima te Ghani povlači potez očajnika i zaključava ih u učionicu kako bi ih natjerao da riješe sukob.

A satirical drama about the rise and fall of dictatorship, set within a classroom. It's the first day of school and the idealistic teacher Ghani finds out he's been laid off because he didn't vote at the local elections. Political and ethnic confrontations reflect in the relationships among the students as well. Desperate to keep his job, Ghani locks the students in to force them to resolve the conflict.

---

Izer Aliu  
NO, MK, 2016, 109'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

17/11 | PET/FRI | 16:00 | KINO EUROPA



# KINO EUROPA CINEMA EUROPA Varšavska 3

	12/11 NEDELJA SUNDAY	13/11 PONEDJELJAK MONDAY	14/11 UTORAK TUESDAY	15/11 SRIJEDA WEDNESDAY
12:00 B	11:00 <b>Cloudboy</b> Meikeminne Clinckspoor / 78'	<b>Hugo &amp; Josefin</b> Kjell Greden / 82'	<b>Moje grčko ljetovanje</b> <b>Tsatsiki, Dad and the Olive War</b> Lisa James Larsson / 91'	<b>Pipi Duga Čarapa</b> <b>Pippi Longstocking</b> Olle Hellbom / 100'
16:00 P		<b>Ljeto 1993.</b> <b>Summer 1993</b> Carla Simón / 96'	<b>Lares penatesque</b> (izvan konkurencije / out of competition) Grupa autora / 19'	<b>Charlie</b> <b>Just Charlie</b> Rebekah Fortune / 99'
19:00 GP D	<b>Ali se ženi</b> <b>Ali's Wedding</b> Jeffrey Walker / 110'	<b>Fokstrot</b> <b>Foxtrot</b> Samuel Maoz / 113'	<b>Božja zemlja</b> <b>God's Own Country</b> Francis Lee / 104'	<b>Zavodnik</b> <b>The Charmer</b> Milad Alami / 100'
21:30 GP D	<b>Skrbnik</b> <b>Custody</b> Xavier Legrand / 90'	<b>Pop Aye</b> Kirsten Tan / 102'	<b>Muškarci ne plaču</b> <b>Men Don't Cry</b> Alen Drljević / 100'	<b>Parizanka</b> <b>Montparnasse Bienvenue</b> Léonor Serraille / 97'

# MSU MCA Avenija Dubrovnik 17

	13/11 PONEDJELJAK MONDAY	14/11 UTORAK TUESDAY	15/11 SRIJEDA WEDNESDAY	16/11 ČETVRTAK THURSDAY
18:30 PN	<b>Voli ne voli</b> <b>Love Me Not</b> Alexandros Avranas / 102'	<b>Sasvim obična obitelj</b> <b>The Basics of Killing</b> Jan Cvitković / 95'	<b>Charleston</b> Andrei Crețulescu / 119'	<b>Bez ljubavi</b> <b>Loveless</b> Andrej Zvjagincev / 127'
21:00 V5	<b>Ljubavnik za jedan dan</b> <b>Lover for a Day</b> Philippe Garrel / 76'	<b>Neka nas bog spasi</b> <b>May God Save Us</b> Rodrigo Sorogoyen / 127'	<b>Skrivena ljubav</b> <b>Call Me by Your Name</b> Luca Gaudagnino / 132'	<b>Party</b> <b>The Party</b> Sally Potter / 71'

## NATJECATELJSKI PROGRAM COMPETITION PROGRAM:

GP D GLAVNI PROGRAM DUGI FILMOVI MAIN PROGRAM FEATURE FILMS  
 GP K GLAVNI PROGRAM MEĐUNARODNI KRATKI FILMOVI MAIN PROGRAM SHORT INT'L FILMS  
 GP KOC GLAVNI PROGRAM KOČKICE MAIN PROGRAM CHECKERS

PN PONOVNO S NAMA TOGETHER AGAIN  
 P PLUS PLUS

11/11 20:00 SUBOTA SATURDAY / OTVORENJE FESTIVALA OPENING CEREMONY

Božanski red **The Divine Order** / Petra Volpe / 96'16/11  
CETVRTAK THURSDAY**Moja sestra mršavica**  
**My Skinny Sister**  
Sanna Lenken / 95'**Vincent**  
**Vincent and the End of the World**  
Christophe van Rompaey / 121'**Zimska braća**  
**Winter Brothers**  
Hlynur Pálmason / 94'**Ciambra**  
**A Ciambra**  
Jonas Carpignano / 120'17/11  
PETAK FRIDAY**Soba 213**  
**Room 213**  
Emelie Lindblom / 80'**Lov na muhe**  
**Hunting Flies**  
Izer Aliu / 109'**Nestanak**  
**Disappearance**  
Ali Asgari / 88'**Sezona lova**  
**Hunting Season**  
Natalia Garagiola / 105'18/11  
SUBOTA SATURDAY11:00  
**Pipi Duga Čarapa**  
**Pippi Longstocking**  
Olle Hellbom / 100'**GP D:**  
**Muškarci ne plaču**  
**Men Don't Cry**  
Alen Drljević / 100'20:00  
**ZATVARANJE FESTIVALA**  
**I DODJELA NAGRADA**  
**CLOSING AND AWARD**  
**CEREMONY****Žaba (izvan konkurencije)**  
**The Frog (out of competition)**  
Elmir Jukić / 78'19/11  
NEĐJELJA SUNDAY11:00  
**Eskil & Trinidad**  
Stephen Apelgren / 98'15:00  
**GP D:**  
**Skrbnik**  
**Custody**  
Xavier Legrand / 90'17:00 Božanski red  
**The Divine Order**  
Petra Volpe / 96'19:00 **Žaba (izvan konkurencije)**  
**The Frog (out of competition)**  
Elmir Jukić / 78'21:00 V5:  
**Skrivena ljubav**  
**Call Me by Your Name**  
Luca Gaudagnino / 132'17/11  
PETAK FRIDAY**Sicilijanska bajka**  
**Sicilian Ghost Story**  
Antonio Piazza i Fabio Grassadonia / 122'**Centar mog svijeta**  
**Center of My World**  
Jakob M. Erwa / 115'18/11  
SUBOTA SATURDAY**Ivan (izvan konkurencije /**  
**out of competition)**  
Janez Burger / 95'**Ljubavnik za jedan dan**  
**Lover for a Day**  
Philippe Garrel / 76'19/11  
NEĐJELJA SUNDAY**Thelma**  
Joachim Trier / 116'**PN:**  
**Opčinjen**  
**The Beguiled**  
Sofia Coppola / 94'

## POPRAТNI PROGRAM SIDE PROGRAM:

V5  
LUX  
B  
MPF  
VELIKIH 5 THE GREAT 5  
DAN LUX FILMA LUX FILM DAYS  
BIBIJADA BIB FOR KIDS  
MOJ PRVI FILM MY FIRST FILMFN  
CG  
FEST  
FILM NEPOSLUHA CINEMA OF REVOLT  
FOKUS: CRNA GORA IN FOCUS: MONTENEGRO  
FESTIVALI POD REFLEKTOROM FESTIVALS IN THE SPOTLIGHT

# KINO TUŠKANAC CINEMA TUŠKANAC Tuškanac 1

	12/11 NEDJELJA SUNDAY	13/11 PONEDJELJAK MONDAY	14/11 UTORAK TUESDAY	15/11 SRIJEDA WEDNESDAY
10:30 GP D	<b>Ali se ženi</b> <b>Ali's Wedding</b> Jeffrey Walker / 110'	<b>Fokstrot</b> <b>Foxtrot</b> Samuel Maoz / 113'	<b>Božja zemlja</b> <b>God's Own Country</b> Francis Lee / 104'	<b>Zavodnik</b> <b>The Charmer</b> Milad Alami / 100'
13:00 GP D	<b>Skrbnik</b> <b>Custody</b> Xavier Legrand / 90'	<b>Pop Aye</b> Kirsten Tan / 102'	<b>Muškarci ne plaču</b> <b>Men Don't Cry</b> Alen Drljević / 100'	<b>Parizanka</b> <b>Montparnasse Bienvenue</b> Léonor Serraille / 97'
17:00 V5	<b>PN:</b> <b>Opčinjen</b> <b>The Beguiled</b> Sofia Coppola / 94'	<b>Neka nas bog spasi</b> <b>May God Save Us</b> Rodrigo Sorogoyen / 127'	<b>Skrivena ljubav</b> <b>Call Me by Your Name</b> Luca Gaudagnino / 132'	<b>Party</b> <b>The Party</b> Sally Potter / 71'
19:30 PN	<b>Voli ne voli</b> <b>Love Me Not</b> Alexandros Avranas / 102'	<b>Sasvim obična obitelj</b> <b>The Basics of Killing</b> Jan Cvitković / 95'	<b>Charleston</b> Andrei Crețulescu / 119'	<b>Bez ljubavi</b> <b>Loveless</b> Andrej Žvjaginцев / 127'
22:00	<b>PN:</b> <b>Thelma</b> Joachim Trier / 116'	<b>Kockice i međunarodni kratkometražni filmovi 1</b> <b>Int'l Short Films + Checkers 1</b>  <b>Albaharijeva 19</b> <b>19 Albahari St 10000</b> <b>Zagreb</b> Marko Dugonjić / 18'  <b>Vrijeme rastanka</b> <b>Time To Go</b> Grzegorz Mołda / 15'  <b>Party</b> Ivan Stanić / 12'  <b>Potruđi se!</b> <b>Push it</b> Julia Thelin / 8'  <b>Marica</b> Judita Gamulin / 19'	<b>Kockice i međunarodni kratkometražni filmovi 2</b> <b>Int'l Short Films + Checkers 2</b>  <b>Naopako</b> <b>Upside Down</b> Filip Zadro / 13'  <b>Moja gej sestra</b> <b>My Gay Sister</b> Lia Hietala / 15'  <b>Marija</b> <b>Mary</b> Juraj Primorac / 29'  <b>Nevidljivi</b> <b>Invisible</b> Amra Mehić / 7'  <b>Northern Hymn</b> Tin Žanić / 12'	<b>Kockice i međunarodni kratkometražni filmovi 3</b> <b>Int'l Short Films + Checkers 3</b>  <b>Svijet u prozoru</b> <b>The World in Your Window</b> Zoe McIntosh / 15'  <b>Čistačica</b> <b>The Cleaning Lady</b> Matija Vukšić / 12'  <b>Luka</b> <b>Harbour</b> Stefanie Kolk / 13'  <b>Hvala Bogu da smo Britanci</b> <b>British by the Grace of God</b> Sean Dunn / 16'  <b>Kontraofenziva</b> <b>Counter-offensive</b> Jakov Nola / 19'

## NATJECATELJSKI PROGRAM COMPETITION PROGRAM:

GP D GLAVNI PROGRAM DUGI FILMOVI MAIN PROGRAM FEATURE FILMS  
 GP K GLAVNI PROGRAM MEĐUNARODNI KRATKI FILMOVI MAIN PROGRAM SHORT INT'L FILMS  
 GP KOC GLAVNI PROGRAM KOCKICE MAIN PROGRAM CHECKERS

PN PONOVNO S NAMA TOGETHER AGAIN  
 P PLUS PLUS



16/11  
CETVRTAK THURSDAY

**Zimska braća**  
**Winter Brothers**  
Hlynur Pálmason / 94'

**Ciambra**  
**A Ciambra**  
Jonas Carpignano / 120'

**Centar mog svijeta**  
**Center of My World**  
Jakob M. Erwa / 115'

**Sicilijanska bajka**  
**Sicilian Ghost Story**  
Antonio Piazza i Fabio Grassadonia / 122'

**Kockice i međunarodni  
kratkometražni filmovi 4**  
**Int'l Short Films +  
Checkers 4**

**Brucoši**  
**Student Union**  
György Mór Kárpáti / 9'

**U plavetnilo**  
**Into the Blue**  
Antoneta Alamat Kusijanović  
/ 22'

**Čuvari**  
**Watchkeeping**  
Karolis Kaupinis / 16'

**Posljednji bunar**  
**The Last Well**  
Filip Filković Philatz / 19'

**Damiana**  
Andrés Ramírez Pulido / 14'

17/11  
PETAK FRIDAY

**Nestanak**  
**Disappearance**  
Ali Asgari / 88'

**Sezona lova**  
**Hunting Season**  
Natalia Garagiola / 105'

**Ljubavnik za jedan dan**  
**Lover for a Day**  
Philippe Garrel / 76'

**Ivan (izvan konkurencije /  
out of competition)**  
Janez Burger / 95'

**Posebna projekcija**  
**Special Screening:**  
**Kratki izlet**  
**A Brief Excursion**  
Igor Bezinović / 75'

18/11  
SUBOTA SATURDAY

12:00  
**Repriza Rerun:**  
**Kockice i međunarodni  
kratkometražni filmovi 1**  
**Int'l Short Films +  
Checkers 1**

14:00  
**Repriza Rerun:**  
**Kockice i međunarodni  
kratkometražni filmovi 2**  
**Int'l Short Films +  
Checkers 2**

**Dan LUX filma:**  
**Laponska krv**  
**Sámi Blood**  
Amanda Kernell / 110'

**Dan LUX filma:**  
**Vestern**  
**Western**  
Valeska Grisebach / 119'

**Dan LUX filma:**  
**120 otkucaja u minuti**  
**BPM (Beats Per Minute)**  
Robin Campillo / 144'

19/11  
NEĐJELJA SUNDAY

12:00  
**Repriza Rerun:**  
**Kockice i međunarodni  
kratkometražni filmovi 3**  
**Int'l Short Films +  
Checkers 3**

14:00  
**Repriza Rerun:**  
**Kockice i međunarodni  
kratkometražni filmovi 4**  
**Int'l Short Films +  
Checkers 4**

**Centar mog svijeta**  
**Center of My World**  
Jakob M. Erwa / 115'

**V5**  
**Party**  
**The Party**  
Sally Potter / 71'

21:30  
**Pobjednički  
film**  
**The winner of feature  
film program**

**POPRAVNI PROGRAM SIDE PROGRAM:**

V5 VELIKIH 5 THE GREAT 5  
LUX DAN LUX FILMA LUX FILM DAYS  
B BIBIJADA BIB FOR KIDS  
MPF MOJ PRVI FILM MY FIRST FILM

FN FILM NEPOSLUHA CINEMA OF REVOLT  
CG FOKUS: CRNA GORA IN FOCUS: MONTENEGRO  
FEST FESTIVALI POD REFLEKTOROM FESTIVALS IN THE SPOTLIGHT

# DVORANA MÜLLER MÜLLER HALL Varšavska 3

13/11  
PONEĐJELJAK MONDAY

14/11  
UTORAK TUESDAY

15/11  
SRIJEDA WEDNESDAY

18:00  
FN **Bijeda u Borinageu**  
**Borinage**  
Joris Ivens, Henri Storck / 34'

**Kad bi...**  
**If...**  
Lindsay Anderson / 112'

**Kazneni park**  
**Punishment Park**  
Peter Watkins / 90'

**Nula iz vladanja**  
**Zero for Conduct**  
Jean Vigo / 42'

20:00  
CG **Iskra**  
Gojko Berkuljan / 85'

20:30  
**Izbor kratkih filmova 1**  
**A Selection of Short Films 1**  
66'

**Igla ispod praga**  
**The Black Pin**  
Ivan Marinović / 93'

22:00  
FEST **Sarajevo Film Festival:**  
**Izbor kratkih filmova**  
**A Selection of Short Films**  
89'

**Directors' Fortnight:**  
**Izbor kratkih filmova**  
**A Selection of Short Films**  
84'

**Sofia IFF:**  
**Neprijatelji**  
**Enemies**  
Svetoslav Ovcharov / 97'

## F22 Frankopanska 22

13/11  
PONEĐJELJAK MONDAY

14/11  
UTORAK TUESDAY

15/11  
SRIJEDA WEDNESDAY

19:00  
MPF **Križa**  
**Crisis**  
Ingmar Bergman / 93'

**Švedska ljubavna priča**  
**A Swedish Love Story**  
Roy Andersson / 115'

**Pokaži mi ljubav**  
**Show Me Love**  
Lukas Moodysson / 89'

21:00  
FN **Odgodena revolucija**  
**Revolution Postponed**  
Martina Globočnik, Vlatka Vorkapić / 71'

21:30  
**General i pravi čovjek**  
**The General and the Real Human Being**  
Vlado Kristl / 10'

**Rekonstrukcija**  
**Reenactment**  
Lucian Pintilie / 100'

**Mlad i zdrav kao ruža**  
**Young and Healthy as a Rose**  
Jovan Jovanović / 74'

### NATJECATELJSKI PROGRAM COMPETITION PROGRAM:

GP D GLAVNI PROGRAM DUGI FILMOVI MAIN PROGRAM FEATURE FILMS  
GP K GLAVNI PROGRAM MEĐUNARODNI KRATKI FILMOVI MAIN PROGRAM SHORT INT'L FILMS  
GP KOC GLAVNI PROGRAM KOCKICE MAIN PROGRAM CHECKERS

PN PONOVNO S NAMA TOGETHER AGAIN  
P PLUS PLUS

16/11  
CETVRTAK THURSDAY

20:30  
Izbor kratkih filmova 2  
A Selection of Short Films 2  
74'

Venice IFF – Horizons:  
Izbor kratkih filmova  
A Selection of Short Films  
74'

17/11  
PETAK FRIDAY

Kino Mediteran:  
S balkona  
From the Balcony  
Ole Giæver / 86'

Ispod mosta, među stijenama  
Lowdown  
Pavle Simonović / 80'

Festival mediteranskog filma Split:  
U mojim godinama još skrivam  
da pušim  
I Still Hide to Smoke  
Rayhana Obermeyer / 90'

16/11  
CETVRTAK THURSDAY

Jalla! Jalla!  
Josef Fares / 88'

Prigodni rad jedne robinje  
Part-Time Work of a Domestic  
Slave  
Alexander Kluge / 88'

17/11  
PETAK FRIDAY

Mongoloid s gitarom  
The Guitar Mongoloid  
Ruben Östlund / 85'

Zaleđe  
Offside  
Jafar Panahi / 89'

POPRAVNI PROGRAM SIDE PROGRAM:

V5 VELIKIH 5 THE GREAT 5  
LUX DAN LUX FILMA LUX FILM DAYS  
B BIBIJADA BIB FOR KIDS  
MPF MOJ PRVI FILM MY FIRST FILM

FN FILM NEPOSLUHA CINEMA OF REVOLT  
CG FOKUS: CRNA GORA IN FOCUS: MONTENEGRO  
FEST FESTIVALI POD REFLEKTOROM FESTIVALS IN THE SPOTLIGHT

# INDUSTRIJA INDUSTRY

12/11  
NEDJELJA **SUNDAY**

15:30, F22,  
Frankopanska 22

Masterclass:  
James Watkins  
McMafia – Od ideje do  
realizacije  
[McMafia – From Script to  
Screen](#)

13/11  
PONEDJELJAK **MONDAY**

16:00, F22,  
Frankopanska 22

Masterclass:  
Spencer Hunt  
AR/VR: U potrazi za  
pričama budućnosti  
[AR/VR: In Search of  
Stories of the Future](#)

15/11  
SRIJEDA **WEDNESDAY**

9:30 – 18:00, Kuća Europe,  
Augusta Cesarca 4

Kako MI to možemo?  
Distribucija  
[How Can WE Do IT?  
Distribution](#)

16/11  
CETVRTAK **THURSDAY**

14:00, F22,  
Frankopanska 22

Masterclass:  
Stéphane Guénin  
Koprodukcijske  
mogućnosti s  
Francuskom  
[Co-production  
Possibilities with France](#)

17/11  
PETAK **FRIDAY**

11:00 – 13:00, F22,  
Frankopanska 22

Pitching forum Industrije  
Mladost!  
[Industry Youth! Pitching Forum](#)

15:30 – 18:00, F22,  
Frankopanska 22

To ćemo srediti u postu:  
Postprodukcija u regiji  
[We'll Fix It in Post: Post-  
production in the Region](#)

18/11  
SUBOTA **SATURDAY**

16:00, F22,  
Frankopanska 22

Masterclass:  
Peter Kerekes  
DokuMENTALni filmovi  
[DocuMENTAL Films](#)

POP RATNI PROGRAM | **SIDE PROGRAM**

## Velikih 5

### The Great 5



Program Velikih 5 donosi izbor filmova iz pet najvećih europskih kinematografija – Francuske, Italije, Njemačke, Ujedinjenog Kraljevstva i Španjolske. Program se već godinama održava u suradnji s našim partnerima i prijateljima iz mreže kulturnih instituta Europske Unije u Hrvatskoj (EUNIC Hrvatska). Selektorica programa je Lana Matić.

The Great 5 presents a selection of films from five biggest European cinemas – France, Italy, Germany, Spain, and the UK. It has been supported for years by our partners and friends from the European Union's network of national institutes for culture in Croatia (EUNIC Croatia). The program selector is Lana Matić.



**Neka nas bog spasi**  
**May God Save Us**

U sparnom i kaotičnom Madridu nekoliko starijih žena brutalno je silovano i ubijeno. Slučaj je dodijeljen dvojici pomaknutih detektiva, karizmatičnom, ali problematičnom Javieru i povučenom, opsesivno metodičnom Luisu koji k tome i muca. Njih dvojica uvući će se u um ubojice možda i uspješnije nego što je potrebno. Napeti crnohumorni triler i britka društvena kritika. Dobitnik Nagrade žirija za najbolji scenarij u San Sebastián.

A hot, chaotic summer in Madrid. Several older women have been brutally raped and murdered and the case landed in the hands of two odd detectives – charismatic but problematic Javier and reserved, obsessively methodical, and stuttering Luis. The duo gets into the mind of the murderer a little too well. Suspenseful dark-humoured thriller and sharp social criticism. Winner of the Jury Prize for Best Screenplay in San Sebastián.

Rodrigo Sorogoyen  
ES, 2016, 127'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN



13/11 | PON/MON | 17:00 | KINO TUŠKANAC  
14/11 | UTO/TUE | 21:00 | MSU





## Ljubavnik za jedan dan

### Lover for a Day

Nakon katastrofalnog prekida, uplakana Jeanne pojavljuje se s koferima na vratima očeva stana te otkriva da on već tri mjeseca živi sa svojom studenticom Arianom, Jeanninom vršnjakinjom. No trokuti nisu jednostavni kako izgledaju. Suparništvo između dvije djevojke pre-rasta u prijateljstvo, a slobodoumna Ariane u Jeanne budi glad za životom. Ova zavodljiva romantična dramedija osvojila je nagradu SACD na Tjednu kritike u Cannesu.

After a disastrous breakup, weeping Jeanne shows up at her father's doorstep with her luggage, only to reveal he's been living with his much younger student, Ariana, for three months. Triangles are not as simple as they seem, and the rivalry between the girls soon turns into friendship. The free-spirited Ariane incites an appetite for life in Jeanne. This seductive romantic dramedy won the SACD Award at the Critics' Week in Cannes.

Philippe Garrel  
FR, 2017, 76'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

INSTITUT  
FRANÇAIS

13/11 | PON/MON | 21:00 | MSU  
17/11 | PET/FRI | 17:00 | KINO TUŠKANAC  
18/11 | SUB/SAT | 21:00 | MSU



## Skrivena ljubav

### Call Me by Your Name

Ljeto je i rane su 80-e. 17-godišnji Elio praznike provodi lagodno u obiteljskoj vili na sjeveru Italije. Nenadani dolazak šarmantnog Olivera, studenta Eliova oca arheologa, izbacit će Elia iz ravnoteže i u njemu probuditi snažnu privlačnost. Treći dio Guadagninove svojevrjne trilogije o žudnji (*Ja sam ljubav, Rasprskavanje*). Scenarij za ovu senzualno sanjivu priču o sazrijevanju napisao je legendarni scenarist i redatelj James Ivory.

Summer in the early 80s. 17-year-old Elio spends his holidays at the family villa in northern Italy. The sudden arrival of Oliver, a handsome student of his archaeologist father, throws Elio out of balance, stirring a powerful attraction. The third part of Guadagnino's unofficial trilogy about desire (*I Am Love, A Bigger Splash*). This sensual coming-of-age story was written by the legendary screenwriter and director James Ivory.

Luca Guadagnino  
IT, FR, BR, 2017, 132'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

INSTITUTO  
italiano  
di CULTURA

14/11 | UTO/TUE | 17:00 | KINO TUŠKANAC  
15/11 | SRI/WED | 21:00 | MSU  
19/11 | NED/SUN | 21:00 | KINO EUROPA



## Party The Party

Neodoljivo zločesta društvena satira umotana u tragediju. Političarka Janet s mužem Billom i bliskim prijateljima slavi veliko promaknuće u intimi svog londonskog doma. A onda Bill obznani vijesti koje šokiraju sve prisutne. Zabava eskalira u otvoreni sukob, dok ljubav, prijateljstva i politička uvjerenja padaju poput domino kockica. Večer koja je počela šampanjcem završava prolivenom krvi. Dobitnik Nagrade udruženja AG Kino na Berlinaleu.

A deliciously biting social satire wrapped in tragedy. Politician Janet celebrates a big promotion with her husband Bill and close friends. Suddenly, Bill knocks everyone off their chairs with an announcement. The party escalates into an open confrontation, while love, friendships, and political convictions topple like a house of cards. A night that started with champagne ends in blood. Winner of the Guild Film Prize at Berlinale.

Sally Potter  
UK, 2017, 71'  
podnaslovi / subtitles: HR



15/11 | SRI/WED | 17:00 | KINO TUŠKANAC  
16/11 | ČET/THU | 21:00 | MSU  
19/11 | NED/SUN | 19:30 | KINO TUŠKANAC



## Centar mog svijeta Center of My World

Nakon povratka kući iz ljetnog kampa, 17-godišnji Phil primjećuje da je odnos između njegove majke i sestre misteriozno zahladio. Umjesto da otkrije što se dogodilo, ostatak ljeta provodi u društvu prijateljice Kat. Kada u školu dođe novi učenik, tajanstveni i zgodni Nicholas, Phil se zaljubljuje, a Kat postaje ljubomorna. Zabavna i vrckava priča o odrastanju i otkrivanju strasti. Adaptacija prvog romana za mlade koji je ušao na popis best-sellera njemačkog tjednika *Der Spiegel*.

After returning from summer camp, 17-year-old Phil notices a cooling in the relationship between his mother and sister. Instead of finding out what happened, he spends the last summer days with his friend Kat. When Nicholas joins their school, Phil falls in love, and Kat gets jealous. Amusing and quirky story about growing up and first passion. Adaptation of the first young adult novel included on the bestseller list of the German magazine *Der Spiegel*.

Jakob M. Erwa  
DE, AT, 2016, 115'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN



16/11 | ČET/THU | 17:00 | KINO TUŠKANAC  
17/11 | PET/FRI | 21:00 | MSU  
19/11 | NED/SUN | 17:00 | KINO TUŠKANAC

POP RATNI PROGRAM | SIDE PROGRAM

## Dan LUX filma LUX Film Days



Europski Parlament  
Ured za informiranje  
u Republici Hrvatskoj



Nagradu LUX dodjeljuje Europski parlament za postignuća u kinematografiji. Nagrada daje potporu širenju europskih (ko)produkcija i potiče rasprave o temama koje se tiču svih nas. Tijekom Dana LUX filma tri finalista koja su ušla u finalni izbor prikazuju se istovremeno u 28 država EU-a na 24 jezika.

The LUX Prize is awarded by the European Parliament for achievements in film. It encourages European (co)productions and discussions on topics concerning all of us. During LUX Film Days, the three finalists are screened at the same time in all 28 EU member states and in 24 languages.



### Laponska krv Sámi Blood

Gorko-slatka priča o odrastanju u Švedskoj 1930-ih. Dvije sestre, Elle Marja i Njenna, kreću u internat namijenjen djeci Saama, naroda koji njeguje vlastite običaje i način života. Ondje će se suočiti s grubom stvarnošću rasizma švedskog društva. Podvrgnuta ponižavajućim pregledima i dobacivanjima, Elle sanjari o boljem životu i svim se silama trudi asimilirati. Dobitnik nagrade FEDEORA i Europa Cinemas Label u Veneciji.

A bittersweet coming-of-age story set in the 1930s Sweden. Sisters Elle Marja and Njenna are sent to a boarding school for children of the Sámi, a people maintaining the traditional way of life. In the school, they face the harsh reality of racism in Sweden. Subjected to degrading examinations and taunts, Elle daydreams of a better life, doing her best to assimilate. Winner of the FEDEORA and Europa Cinemas Label awards in Venice.

Amanda Kernell  
SE, NO, DK, 2016, 110'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

18/11 | SUB/SAT | 17:00 | KINO TUŠKANAC



## Western

### Western

Suvremeni western u kojem kauboj postaje građevinski radnik. Skupina njemačkih radnika dolazi na gradilište u ruralnom dijelu Bugarske gdje ulaze u sukob s lokalnim stanovništvom. Predrasude i netrpeljivost frcaju na sve strane i sve je spremno za konačni obračun. Film je premijerno prikazan u Cannesu. Producentica je Maren Ade, redateljica prošlogodišnje filmske senzacije i dobitnika nagrade LUX, *Tonija Erdmanna*.

Contemporary western in which a cowboy becomes a construction worker. A group of German workers arrives at a construction site in rural Bulgaria, where they come into conflict with the local population. Prejudice and animosity are rife and everything is ready for the final showdown. The film premiered in Cannes and was produced by Maren Ade, the director of last year's sensation and LUX Prize winner, *Toni Erdmann*.

Valeska Grisebach  
DE, BG, AT, 2017, 119'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

18/11 | SUB/SAT | 19:30 | KINO TUŠKANAC



## 120 otkucaja u minuti

### BPM (Beats per Minute)

Dobitnik Grand Prix u Cannesu i francuski kandidat za Oscara. Osobno se prepliće s političkim u ovoj erotičnoj i emotivnoj drami o mladim pariškim aktivistima '90-ih koji se u jeku epidemije AIDS-a očajnički trude podići osviještenost o toj stigmatiziranoj bolesti. Novi član skupine Nathan upoznaje radikalnog i strastvenog Sana te njih dvoje započinju vezu dok grupa preispituje metodu šoka i nasilja kao način borbe.

Winner of the Grand Prix in Cannes and French entry for the Academy Awards. The personal and political intertwine in this emotional erotic drama about young Parisian activists in the 90s trying to raise awareness of AIDS during the epidemic of this stigmatized illness. The newly-joined Nathan meets the radical and passionate Sean, and they strike up a relationship, while the group is discussing the use of violent and shocking methods.

Robin Campillo  
FR, 2017, 144'  
podnaslovi / subtitles: HR, EN

18/11 | SUB/SAT | 22:00 | KINO TUŠKANAC

POP RATNI PROGRAM | **SIDE PROGRAM**

## Bibijada

### Bib for Kids

Bibijada, program namijenjen najmlađoj publici održava se jedanaestu godinu zaredom! Program traje 8 dana, a donosimo presjek najboljih filmova švedske kinematografije uz 2 filmska klasika i 5 recentnih filmskih naslova. Svi filmovi prikazuju se s hrvatskim podnaslovima.

Bib for Kids is a program for the youngest audience, held for the 11<sup>th</sup> year in a row! The program lasts 8 days and brings you a selection of best films of the Swedish cinema, with two Swedish classics and five recent films. All films will be screened with Croatian subtitles.



### Cloudboy

12-godišnji Niilas živi s ocem i gotovo se uopće ne sjeća svoje majke, s kojom je prisiljen provesti ljeto. Ona živi među Saamima, narodom na ruralnom sjeveru Švedske koji se bavi uzgojem sobova. Ondje se povlači u sebe i jedina koja ga uspijeva izvuci iz ljuštire njegova je polusestra Sunnå. Kada jedan od sobova nestane, Niilas se pridružuje potrazi. Postupno otkriva svoje korijenje i doživljava najzujbudljivije ljeto svoga života.

12-year-old Niilas lives with his father and barely knows his mother. Yet, he has to spend the summer with her among the Sami people, who rear reindeer in the rural part of Sweden. There Niilas clams up and the only one able to make him open up is his half-sister Sunnå. When one of the reindeer goes missing, Niilas joins the search. Gradually the boy discovers his roots and experiences the most exciting summer of his life.

Meikeminne Clinckspoor  
BE, NL, SE, NO, 2017, 78', uzrast / age: 9+  
podnaslovi / subtitles: HR

12/11 | NED/SUN | 11:00 | KINO EUROPA





## Hugo i Josefin

### Hugo and Josephine

Povučena djevojčica Josefin s majkom i ocem svećenikom odlazi živjeti na selo. Ondje upoznaje Huga, neobičnog dječaka slobodna duha i izrazito pristojna ponašanja. Hugo se sa svima rukuje, zna ošišati djeda i vozi starinski bicikl s golemim prednjim kotačem. Njih dvoje provodi veličanstveno ljeto u nestašnim vragolijama i pustolovnom istraživanju prirode. Dobitnik Srebrne školjke za najbolje debitantsko ostvarenje u San Sebastián.

Josephine, a reticent little girl, moves with her mother and pastor father to the countryside. There she meets Hugo, a free-spirited and very well-mannered boy. Hugo shakes hands with everyone, cuts his grandfather's hair and rides an antique bicycle with a huge front wheel. The duo spends a glorious summer in mischief and adventure. The film won the Silver Shell for Best First Work at San Sebastián.

Kjell Grede

SE, 1967, 82', uzrast / age: 8+  
podnaslovi / subtitles: HR

13/11 | PON/MON | 12:00 | KINO EUROPA



## Moje grčko ljetovanje

### Tsatsiki, Dad and the Olive War

Tsatsiki jedva čeka ljetne praznike koje treba provesti kod svog oca Yanisa u idiličnom malom mjestu na Kreti. No ondje više ništa nije kako je bilo. Hoteli i restorani zjape prazni, a financijska kriza nadvila se i nad očevom plantažom maslina. Tsatsiki uzima stvari u svoje ruke i s neustrašivom prijateljicom Alvom započne misiju spašavanja.

Tsatsiki is excited about spending the summer holidays at his father's place in an idyllic town on Crete. But everything has changed there. Hotels and restaurants are empty, and his father's olive business has been hit by the financial crisis as well. Tsatsiki takes matters into his own hands and embarks on a rescue mission with his brave friend Alva.

Lisa James Larsson

SE, DE, 2015, 91', uzrast / age: 10+  
podnaslovi / subtitles: HR

14/11 | UTO/TUE | 12:00 | KINO EUROPA



## Pipi Duga Čarapa

### Pippi Longstocking

Danas jedan od najomiljenijih dječjih likova diljem svijeta, Pipi Duga Čarapa zbog svoje je neposlušnosti i nemara prema autoritetu podigla puno prašine 1945. godine kada je knjiga objavljena. Pipi, djevojčica nadljudske snage, dolazi u švedski grad sa svojim majmunom, konjem i vrećom punom zlatnika. Ondje se sprijeteljuje s dvoje djece, Annikom i Tommyjem, i usput doživi brojne pustolovine.

Today one of the world's favourite children's characters, Pippi Longstocking caused quite a stir back in 1945 when the book was published because of her mischievous character and disregard for authority. Pippi, a girl of superhuman strength, arrives in a Swedish town with her monkey, horse, and a bag of gold coins. There she befriends two children, Annika and Tommy, and experiences many adventures.

Olle Hellbom

SE, Zapadna Njemačka / West Germany, 1969, 100'

uzrast / age: 6+

podnaslovi / subtitles: HR, EN

15/11 | SRI/WED | 12:00 | KINO EUROPA

18/11 | SUB/SAT | 11:00 | KINO EUROPA



## Moja sestra mršavica

### My Skinny Sister

Topla drama o poremećaju u prehrani ispričana s humorom iz perspektive 12-godišnje djevojčice. Bucmasta, pomalo neobična Stella na pragu je puberteta i željna što prije odrasti. Uzor joj je starija sestra Katja, talentirana klizačica. No Stella primjećuje da s Katjom nešto nije u redu – trenira satima bez prestanka i sve manje jede. Dobitnik Kristalnog medvjeda za najbolji film u programu Generacija Kplus na Berlinaleu 2015.

A heartfelt drama about eating disorder told from the perspective of a 12-year-old girl. Chubby and unusual, Stella is on the verge of puberty, eager to become an adult. She looks up to her older sister Katja, a talented ice-skater. Stella notices something is wrong with Katja – she trains for hours and eats less and less. Winner of the Crystal Bear for Best Film in the Generation Kplus competition at the 2015 Berlinale.

Sanna Lenken

SE, DE, 2015, 95', uzrast / age: 12+

podnaslovi / subtitles: HR

16/11 | ČET/THU | 12:00 | KINO EUROPA



## Soba 213

### Room 213

12-godišnje Elvira, Bea i Meja stižu u ljetni kamp. Smještene su u sobu 213 u kojoj nitko nije bio već 60 godina. Uskoro se počnu događati neobjašnjive stvari i počnu nestajati predmeti, a kampom se proširi priča o duhu djevojčice koja noću luta hodnicima i zemljištem. Jezoviti horor za mlade temeljen na bestseleru švedske autorice Ingelin Angerborn. Film je prikazan na festivalu u Torontu – TIFF Kids.

12-year-old Elvira, Bea and Meja arrive at a summer camp. They are given the room 213 in which no one has slept for 60 years. Soon mysterious things start happening, like objects disappearing, and they hear a story about the ghost of a girl who haunts the campsite at night. This spooky young adult horror, based on the bestseller by the Swedish author Ingelin Angerborn, was screened at TIFF Kids in Toronto.

Emelie Lindblom  
SE, DE, 2017, 80', uzrast / age: 11+  
podnaslovi / subtitles: HR

17/11 | PET/FRI | 12:00 | KINO EUROPA



## Eskil i Trinidad

### Eskil & Trinidad

Jedanaestogodišnji Eskil zbog očevog posla često se mora seliti. Trenira hokej, no baš mu i ne ide. Nedostaje mu ambicije, a i udarac paka boli i ne shvaća zašto bi itko želio patiti bez razloga. Za razliku od njega, Mirja strastveno voli hokej, ali joj nije dopušteno igrati jer je djevojčica. Stvari se mijenjaju kada Eskil upoznaje ekscentričnu Trinidad i pridružuje joj se u izgradnji broda kojim će otploviti na Karibe.

Eleven-year-old Eskil is always on the move due to his father's job. He plays hockey but with little success. He lacks ambition and doesn't understand why anyone would want to suffer from painful puck hits. Unlike him, Mirja is passionate about hockey but not allowed to play because she's a girl. Things change when Eskil meets the eccentric Trinidad and joins her in building a ship to sail to the Caribbean.

Stephan Apelgren  
SE, DE, 2013, 98', uzrast / age: 8+  
podnaslovi / subtitles: HR

19/11 | NED/SUN | 11:00 | KINO EUROPA

POP RATNI PROGRAM | **SIDE PROGRAM**

## Moj prvi film: Švedska My First Film: Sweden

Popratni program u sklopu kojeg se prikazuju debitantska ostvarenja najznačajnijih redatelja europskih kinematografija. Pod selekcijskom palicom filmskog kritičara Nenada Polimca ove vam godine program donosi debitantska ostvarenja najznačajnijih švedskih redatelja.

A side program which features debuts of the most renowned directors of the European cinema. Selected by the Croatian film critic Nenad Polimac, this year's program edition presents the debuts of the most prominent Swedish directors.



**Kriza**  
**Crisis**

Mlada Nelly odrasta u provincijskom gradiću pod požrtvovnom skrbi učiteljice klavira Ingeborg. Njihov mirni život prodramat će dolazak Nellyne biološke majke koja je odvođi sa sobom u Stockholm. Ondje će Nelly dobiti grubu lekciju iz nesretne ljubavi i odrasle iskvarenosti. Scenarij za film napisao je tada 27-godišnji Ingmar Bergman koji još nije potpuno dorastao redateljskom poslu te mu je u pomoć priskoćio mentor Victor Sjöström.

Young Nelly grows up in a provincial town under the devoted care of her piano teacher, Ingeborg. Their tranquil life is turned upside down with the sudden appearance of Nelly's biological mother, who takes her to Stockholm. There Nelly gets to know failed love and the corruption of adults. The screenplay was written by the then 27-year-old Ingmar Bergman, who lacked directing experience and was supported by his mentor Victor Sjöström.

Ingmar Bergman  
SE, 1946, 93'  
podnaslovi / subtitles: HR

13/11 | PON/MON | 19:00 | F22





## Švedska ljubavna priča

### A Swedish Love Story

Vedra romantična drama o odrastanju i generacijskom jazu. Dvoje tinejdžera, Annika i Pär upoznaju se i zaljubljuju tijekom jednog idiličnog ljeta. Nevina mladenačka ljubav u oštrom je kontrastu s cinizmom njihovih roditelja razočaranih životnim problemima. Film među kritičarima slovi za jedan od najboljih švedskih ostvarenja svih vremena. Anderssonov film *Golub sjedi na grani i promišlja egzistenciju* prikazan je na ZFF-u 2014. godine.

A cheerful romantic drama about growing up and generation gap. Two teenagers, Annika and Pär, fall in love during an idyllic summer. Their innocent young love stands in stark contrast to the cynicism of their parents worn down by life. The film is considered one of the best Swedish films of all time by critics. Andersson's film *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting Existence* was screened at the 2014 ZFF.

Roy Andersson  
SE, 1970, 115'  
podnaslovi / subtitles: HR

14/11 | UTO/TUE | 19:00 | F22



## Pokaži mi ljubav

### Show Me Love

Agnes i Elin srednjoškolke su iz Åmåla, malog mjesta koje obje preziru. Osjetljiva i povučena Agnes zaljubljena je u popularnu, ali nemirnu Elin. Kada Elin iz oklade poljubi Agnes, pokreće se niz događaja bitnih za obje djevojke. Lukas Moodysson poznat je po filmovima *Ljilja zauvijek*, *Rupa u mom srcu*, *Mi smo najbolje* i dr. Za *Pokaži mi ljubav* osvojio je nagradu Teddy u Berlinu te Posebnu nagradu žirija i Nagradu publike u Karlovim Varima.

Agnes and Elin are high-school girls from Åmål, a small town they both despise. Agnes is a sensitive and quiet girl in love with the popular Elin. When Elin kisses Agnes for a bet, it sets in motion a series of events significant for both girls. Lukas Moodysson is known for *Lilya 4-ever*, *A Hole in My Heart*, *We Are the Best* and others. *Show Me Love* won the Teddy Award in Berlin and Special Jury Mention and Audience Award in Karlovy Vary.

Lukas Moodysson  
SE, 1998, 89'  
podnaslovi / subtitles: HR

15/11 | SRI/WED | 19:00 | F22





## Jalla! Jalla!

Roro i Måns najbolji su prijatelji. Roro je lud za svojom djevojkom Šveđankom, no postoji prepreka – dogovoreni brak s mladom Libanonkom. Månsa pak more vlastite brige. Ima ozbiljnih poteškoća s erekcijom, a ne pomažu mu previše ni različita kreativna pomagala. Romantični problemi dvojice junaka tek su počeli. Redatelj Josef Fares i sam je Libanonac, a zanimljivo je da dobar dio glumačke postave filma čine upravo članovi njegove obitelji.

Roro and Måns are best friends. Roro dotes on his Swedish girlfriend, but there's a catch – his arranged marriage to a young Lebanese. Måns has his own set of problems. He suffers from erectile dysfunction and his creative solutions are not helping. This is just the beginning of their romantic predicaments. The director Josef Fares is himself Lebanese, and it's interesting that a lot of the cast is made up of his family members.

Josef Fares  
SE, 2000, 88'  
podnaslovi / subtitles: HR

16/11 | ČET/THU | 19:00 | F22



## Mongoloid s gitarom

### The Guitar Mongoloid

Crnohumorna drama o usamljenim, pomaknutim ljudima koji žive u fiktivnom gradu Jöteborgu. Ovaj pseudo-dokumentarac sastavljen od niza neobičnih situacija u kojima su prikazani stanja i osjećaji Šveđana u novom tisućljeću odmah nakon prikazivanja izazvao je usporedbe s redateljevim popularnim sunarodnjakom, Royom Anderssonom. Ruben Östlund ovogodišnji je dobitnik Zlatne palme za film *Kvadrat* (*The Square*).

Dark-humoured drama about lonely, peculiar people living in the fictitious town of Jöteborg. This pseudo-documentary composed of a series of strange situations unveiling the conditions and emotions of Swedes in the new millennium, immediately invited comparisons with the director's popular compatriot Roy Andersson. Ruben Östlund won this year's Palme d'Or for his film *The Square*.

Ruben Östlund  
SE, 2004, 85'  
podnaslovi / subtitles: HR

17/11 | PET/FRI | 19:00 | F22

POP RATNI PROGRAM | **SIDE PROGRAM**

## Film neposluha

### Cinema of Revolt

Nesavršena društva generiraju građanski neposluh i otpor, stoga ih je tijekom 120 godina njegove povijesti bilo i na filmu. Danas, kada je pristup digitaliziranoj igrački mnogo slobodniji, pitamo se zašto je sve manje otpora izvan filma. ZFF je u suradnji s filmskom kritičarkom Dianom Nenadić pripremio program posvećen ponajboljim filmovima neposluha.

Imperfect societies generate civil disobedience and resistance, which have also been represented on film in its 120-year-long history. Today, when the digital toy is more available than ever, we ask ourselves why there is so little resistance outside film. Together with the film critic Diana Nenadić, ZFF has prepared a program of best films about disobedience.



**Bijeda u Borinageu**  
**Borinage**



Klasik socijalnog dokumentarca koji sirovom antiestetikom prikazuje situaciju u Borinageu u vrijeme velikog štrajka rudara 1932., pokrenutog zbog sve većeg broja nesreća na radu i višekratnog smanjenja plaća. Štrajk je suzbijen, a mnogi su radnici dobili otkaz, izgubili dom, a obitelji im gladuju. Drugi radnici iskazuju solidarnost pomažući im u toj teškoj situaciji.

A social documentary classic using raw anti-aesthetics to reveal the situation in Borinage at the time of the great miners' strike of 1932 provoked by a growing number of workplace accidents and multiple salary cuts. The strike has been subdued and many workers laid off, losing their homes, their families starving. Other workers offer a helping hand in solidarity.

Joris Ivens, Henri Storck  
BE, 1934, 34'  
podnaslovi / subtitles: HR

13/11 | PON/MON | 18:00 | DVORANA MÜLLER



## Nula iz vladanja

### Zero for Conduct

U provincijskom internatu, djeca se s praznika vraćaju režimu nastave, rekreacije i kazni za počinjene nestašluke. Naslov filma odnosi se na zabranu izlaska nedjeljom ukorenim učenicima. Jedne večeri dječaci skuju plan te se pobune protiv autoriteta i zauzmu školu. Film je sablaznio tadašnju javnost te je bio zabranjen, a kao uzor su ga istaknuli François Truffaut (*Četirsto udaraca*) i Lindsay Anderson (*Kad bi...*).

In a provincial boarding school, the children return from holidays into a routine of classes, recreation, and punishment for mischief (the title refers to grounding the punished students on Sundays). One evening, the boys devise a plan to rebel and take over the school. The then public found the film offensive and it was banned. François Truffaut (*The Four Hundred Blows*) and Lindsay Anderson (*If...*) cited it as their inspiration.

Jean Vigo  
FR, 1933, 42'  
podnaslovi / subtitles: HR

13/11 | PON/MON | 18:00 | DVORANA MÜLLER



## Odgodena revolucija

### Revolution Postponed

Novinarica Iva A. istražuje slučaj prodaje tvrtke Gavrilović čovjeku kojemu se sada suđi za ratno profiterstvo. Bivša radnica modne kuće Kamensko Đurđa ukazuje na kriminal zbog kojeg su ona i njezine kolegice završile na ulici. Mladi socijalist i član radikalne lijeve stranke Marko uličnim akcijama i prosvjedima zagovara pravednije društvo.

Journalist Iva A. investigates the case of the Gavrilović company acquisition by a man now tried for war profiteering. A former employee of the textile company Kamensko, Đurđa, denounces the criminal activities that led to her and her colleagues ending up on the street. A young socialist and member of the radical left, Marko fights for social justice at protests.

Martina Globočnik, Vlatka Vorkapić  
HR, 2017, 71'  
podnaslovi / subtitles: EN

13/11 | PON/MON | 21:00 | F22



Kad bi...

If....

Odvažno anarhična vizija britanskog društva smještena u engleski internat kasnih 1960-ih. Malcolm McDowell (Alex u Kubrickovoj *Paklenoj naranči*) briljira kao nemarni Mick Travis, koji se sa školskim kolegama u svakoj prilici izruguje autoritetu te se konačno pretvara u brutalnog spasitelja kad na Dan škole organizira oružanu pobunu. Ovaj je kultni film nagrađen Zlatnom palmom u Cannesu 1969.

A daringly anarchic vision of British society set in a boarding school in the late-sixties England. Malcolm McDowell (Alex from Kubrick's *A Clockwork Orange*) excels as the insouciant Mick Travis, who, along with his school chums, trumps authority at every turn, finally emerging as a violent saviour in power games played by students and masters. Winner of Cannes Film Festival's Palme d'Or in 1969.

Lindsay Anderson  
UK, 1968, 112'  
podnaslovi / subtitles: HR

14/11 | UTO/TUE | 18:00 | DVORANA MÜLLER



General i pravi čovjek

The General and the Real Human Being

Kristl u ulozji zatvorenika, čovjeka koji se može smijati samo kad ugleda Generala. Film je zbog političke satire bio zabranjen. Sve su njegove kopije uništene osim jedne, koja je prokrijumčarena iz Jugoslavije, a njegov je autor otišao u egzil u Njemačku. Kristl se snažno istaknuo u vrijeme međunarodne afirmacije zagrebačke škole animiranog filma, posebice remek-djelom *Don Kihot* iz 1961.

Kristl as a prisoner, a man who can only laugh at the sight of the General. Banned for political satire, all but one of its copies were destroyed, the surviving one being smuggled out of Yugoslavia and its author going into exile to Germany. Kristl was prominent during the international affirmation of the Zagreb School of Animation, especially for his masterpiece *Don Quixote* (1961).

Vlado Kristl  
SFRJ - SI / SFRY - SI, 1962, 10'  
podnaslovi / subtitles: HR

14/11 | UTO/TUE | 21:30 | F22





## Mlad i zdrav kao ruža

### Young and Healthy as a Rose

Priča o mladom delinkventu (briljantni Dragan Nikolić) koji se od tipičnog autsajdera prometne u najvećeg beogradskog mafijaškog šefa. Ova drska, žestoka priča o kriminalu, drogi i smrtonosnom zagrljaju srpske tajne policije odiše autentičnom beogradskom anarhijom, izrugujući se Titovim govorima, provincijalizmu te filmskim i inim konvencijama. Film je bio zabranjen te je nakon Pule 1971. prvi put prikazan tek na FEST-u 2006.

Story of a young delinquent (the brilliant Dragan Nikolić) who transforms from an outsider into the most powerful Belgrade kingpin. This daring, fierce story about crime, drugs, and the deadly grip of the Serbian secret police exudes the authentic anarchy of Belgrade, mocking Tito's speeches, provincialism, as well as film and other conventions. After screening in Pula in 1971, the film was shown for the first time at the 2006 FEST.

Jovan Jovanović

SFRJ – Srbija / SFRY – Serbia, 1971, 74'

podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 21:30 | F22



## Kazneni park

### Punishment Park

Godina je 1970., vrijeme Vijetnamskog rata. Vlada si je proširila ovlasti pri uhićenju antiratnih prosvjednika. Grupi 637 obećana je sloboda ako za tri dana uspije izbjeći policijskoj potjeri te dosegnuti američku zastavu od koje je dijele 53 milje kalifornijske pustinje. Izmorena vrućinom, grupa se podijeli u tri frakcije. Jonathan Rosenbaum film je nazvao „znanstvenofantastičnom noćnom morom u formi dokumentarca“.

The year is 1970, Vietnam War era. The government has authorised federal authorities to arrest anti-war protesters. Members of Group 637 have been promised liberty if they manage to escape the police pursuit and reach the American flag 53 miles of Californian desert away. Drained by the heat, the group divides into three fractions. Jonathan Rosenbaum described the film as a “sci-fi nightmare in documentary form”.

Peter Watkins

US, 1970, 90'

podnaslovi / subtitles: HR

15/11 | SRI/WED | 18:00 | DVORANA MÜLLER





## Rekonstrukcija Reenactment



Dvojica pijanih prijatelja potuku se u krčmi te razbiju nešto čaša i konobarovu glavu. Vlasti ih prisile da tučnjavu ponove pred kamerama da bi se snimio „edukativni“ film o opasnostima alkohola. Nesposobna filmska ekipa aparatčika zabrlja svaku snimku, pa se mladići moraju tući cijeli dan. Ceaușescuov režim zbog ovog je filma Lucianu Pintilieu zabranio snimanje u Rumunjskoj na 10 godina.

Two friends start a tavern brawl, breaking some glasses and the waiter's head. They are pressured by the authorities to reenact the fight in front of the camera for an “educational” film about the dangers of alcohol. The inept crew of state functionaries botches every take, forcing the young men to fight all day. Ceaușescu's regime banned the director from filming in Romania for a decade.

Lucian Pintilie  
RO, 1968, 100'  
podnaslovi / subtitles: HR

15/11 | SRI/WED | 21:00 | F22



## Prigodni rad jedne robinje Part-Time Work of a Domestic Slave

Roswitha je robinja u svakom pogledu: s jedne je strane zarobljena brigom o kućanstvu i djeci, a s druge radom izvan kuće. Čak i kada se oslobodi jednog od svojih robovlasnika, balansiranje svijeta i obitelji pokazuje se jednako nemogućim. Da bi poboljšala život svojoj obitelji, mora djelovati izvan nje. Kluge ovim filmom vizionarski postavlja paradoks koji ni do danas nije adekvatno razriješen.

Roswitha is a slave in every way: she needs to take care about the household and the children, and then she needs to go to work. Even when she manages to rid herself of one slave master, she realizes it is equally impossible to balance her family and the world. To make a better life for her family, she has to act outside it. In this visionary film, Kluge sets a paradox which hasn't been resolved to this day.

Alexander Kluge  
DE, 1973, 88'  
podnaslovi / subtitles: HR

16/11 | ČET/THU | 21:00 | F22



## Zaleđe Offside

Neobičan mladić vozi se u autobusu punom nogometnih navijača na stadion gdje „ga“ na ulazu zaustavljaju i odvođe među druge žene koje su se prerušile u muškarce jer žele gledati nogomet uživo. Kad im postane neizdrživo samo slušati kako drugi navijaju, žene se odluču poslužiti lukavstvom ne bi li nekako uspjele vidjeti utakmicu. Dobitnik Srebrnog medvjeda na Berlinaleu 2006.

An unusual young man is taking the bus packed with rowdy football fans to the stadium where “he” is stopped at the entrance and led to a group of other women dressed as men, who just wanted to watch football live. When they can no longer stand the torture of hearing but not seeing the match, they employ trickery to get a glimpse. Winner of the Silver Bear at the 2006 Berlinale.

Jafar Panahi  
IR, 2006, 89'  
podnaslovi / subtitles: HR

17/11 | PET/FRI | 21:00 | F22

POPRATNI PROGRAM | **SIDE PROGRAM**

## Fokus: Crna Gora

### In Focus: Montenegro

**Film Centre**  
of Montenegro

Popratni program koji donosi pregled najnovijih dugometražnih i kratkometražnih ostvarenja mladih crnogorskih redatelja, prikazivanih i nagrađivanih na prestižnim domaćim i međunarodnim festivalima. Selektor programa je Sehad Čekić.

A side program that offers a selection of the latest feature and short films from young Montenegrin directors, screened and awarded at prestigious national and international festivals. The program selector is Sehad Čekić.



**Iskra**

Kriminalistička drama o Petru, umirovljenom inspektoru kojem je život odavno zapao u kolotečinu. Sve što mu je ostalo njegova je kći Iskra, mlada novinarka. Monotoniju mirovine nenadano će prekinuti Iskrin kolega Igor kada ga zabrinuto obavijesti da je Iskra nestala tijekom istraživačkog rada za jedan članak. Potraga za kćeri i uzrokom njezina nestanka odvodi Petra daleko u vlastitu prošlost.

Crime drama about Petar, a retired detective with little to fill his monotonous days. All he's got left in life is his daughter Iskra, a young journalist. His monotony is suddenly interrupted when Igor, Iskra's colleague, informs him that she's gone missing while working on a story. The search for his daughter and the reason of her disappearance take Petar deep into his past.

Gojko Berkuljan  
ME, RS, 2016, 85'  
podnaslovi / subtitles: EN

13/11 | PON/MON | 20:00 | DVORANA MÜLLER



## Dvorišta

### Backyards

U dvorištima su barake, golemo staro stablo, divlje raslinje i posvuda otpad. Tu oni provode vrijeme. Oronula zgrada uskoro će biti srušena, ali netko će krenuti dalje. Jedno od njih ubrzo će pomisliti na more. Ovaj eksperimentalno-igrani film premijerno je prikazan u programu Orizzonti Venecijanskog filmskog festivala 2015. godine.

In the backyards there are sheds, a huge old tree, some undergrowth, and scattered waste. This is where they spend their time. A decaying building is about to be demolished but someone will move on. Another one will connect to the sea. This experimental feature film was screened in the Orizzonti Section of the 2015 Venice Film Festival.

Ivan Salatić  
ME, 2015, 20'  
podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 20:30 | DVORANA MÜLLER



## Spokoj u krvi

### Tranquility of Blood

Film se hvata u koštac s temom krvne osvete u malenom selu u kojem glavnu riječ i dalje vode tradicija i stari običaji. Drago i Persa prije deset godina izgubili su sina. U želji za osvetom odluče lažirati Draginu smrt kako bi u selo natrag namamili sinova ubojicu. Drago provodi mjesec skriven u mlinu, čekajući. No dugotrajna samoća i izoliranost izjedaju ga te se on počinje kolebati.

The film tackles the topic of blood vengeance in a little village still governed by tradition and age-old customs. Drago and Persa lost their son ten years ago. Wishing to exact vengeance, they decide to fake Drago's death in order to lure their son's murderer into the village. Drago spends months hidden in a mill, waiting. Yet, the prolonged solitude and isolation are eating him and he begins to falter.

Senad Šahman  
ME, RS, 2015, 22'  
podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 20:30 | DVORANA MÜLLER

## Zakloni Shelters

Nakon razvoda roditelja, Luka se seli u maleni priobalni grad kako bi živio s tetom. Grad je obavijen u atmosferu obamrlosti i apatije, no tu je Jana, lokalna djevojčica koja se voli sunčati. Ona u Lukin život unosi dašak živosti i ljetnog užitka. Ali ljetu se bliži kraj. Film je 2014. na Sarajevo Film Festivalu osvojio Posebno priznanje žirija.

Following his parents' divorce, Luka moves to a small coastal town to live with his aunt. The town is shrouded in languor and apathy, but then there's Jana, a local girl who likes to sunbathe. She brings a whiff of liveliness and summer delight into his life. Yet, the summer will be over soon. The film won the Special Jury Mention at the Sarajevo FF.

Ivan Salatić  
ME, 2014, 24'  
podnaslovi / subtitles: EN

14/11 | UTO/TUE | 20:30 | DVORANA MÜLLER

## Igla ispod praga The Black Pin

Crnohumorna drama o mrzovoljnom svećeniku Petru smještena u seosku idilu crnogorskog poluotoka. Kada se lokalnim stanovnicima pruži prilika za unosnu prodaju zemljišta, Petar odbije prodati svoj dio. Osvetoljubivi, živopisni seljani odluče ga protjerati te mu počnu domišljatim metodama svakodnevno zagorčavati život. Film je osvojio simpatije publike i kritike, te je bio crnogorski kandidat za prošlogodišnjeg Oscara.

A black-humoured drama about the cranky priest Petar, set in an idyllic little village in Montenegro. When the villagers get an attractive offer to sell some land, Petar refuses to sell his share. A group of vengeful locals decides to chase him away using creative methods for making his life pure hell. The film won the hearts of audience and critics alike and was Montenegrin entry for last year's Academy Awards.

Ivan Marinović  
ME, RS, 2016, 93'  
podnaslovi / subtitles: EN

15/11 | SRI/WED | 20:00 | DVORANA MÜLLER





## Soa

Film prati muškarca koji sa suprugom živi na zabačenoj farmi. U surovom planinskom krajoliku njih dvoje vode naporan zemljoradnički život pun rutinskih zadataka i beskonačnih šetnji kroz divlje predjele prirode. Prikazan je u konkurenciji ovogodišnjeg Sarajevo Film Festivala gdje je osvojio Posebno priznanje žirija.

*Soa follows a man who lives on an isolated farm with his wife. In the rugged mountainous region, they lead a tedious rural life, filled with routine tasks around the farm and endless wanderings through the wild landscape. It was screened at this year's Sarajevo Film Festival, winning a Special Jury Mention.*

Dušan Kasalica  
ME, 2017, 22'  
podnaslovi / subtitles: EN

16/11 | ČET/THU | 20:30 | DVORANA MÜLLER



## Biserna obala

### A Matter of Will


U oronulom primorskom odmaralištu smješten je kamp za djecu s poremećajem težine, a vodi ga čovjek poznat kao Trener. U atmosferi kasnog ljeta, upoznajemo raznoliku grupu bucmastih dječaka i djevojčica koji sanjaju o čokoladi i svojim simpatijama iz susjedne sobe. *Biserna obala* nagrađena je Srcem Sarajeva za najbolji kratki film.

*In a decrepit seaside resort, there's a camp for overweight children led by a man known as Coach. In the late summer atmosphere, we meet a colourful group of chubby boys and girls who dream about chocolate and their crushes from the room next door. *A Matter of Will* won the Heart of Sarajevo for Best Short Film.*

Dušan Kasalica  
ME, 2015, 24'  
podnaslovi / subtitles: EN

16/11 | ČET/THU | 20:30 | DVORANA MÜLLER





## Revolucionarni dom

### Revolutionary Home

Dokumentarno eksperimentalni film koji govori o Domu Revolucije, zapuštenom čeličnom i betonskom spomeniku bivše Jugoslavije, smještenom u centru Nikšića. U tom monumentalnom zdanju oslikava se sudbina revolucionarne borbe i realnost današnjeg društva.

Experimental documentary about the Home of Revolution, a decrepit steel and concrete monument from the former Yugoslavia, located in the centre of the town of Nikšić. This monumental building is a reflection of the fate of the revolutionary fight and the reality of today's society.

Sead Šabotić  
ME, 2016, 13'  
podnaslovi / subtitles: EN

16/11 | ČET/THU | 20:30 | DVORANA MÜLLER



## Žed

### Thirst

Film o ljudima koji žive i umiru u kraju bez vode, na okrutnom prostoru koji ne zadovoljava ni najosnovnije ljudske potrebe. Priča o ustrajnosti i, konačno, o odlasku. *Žed* je na Filmskom festivalu Herceg Novi osvojila Posebno priznanje žirija.

*Thirst* is a story about people who live and die in a harsh place deprived of many of the basic necessities of life. A story about relentless persistence and, ultimately, departures. *Thirst* won the Jury Special Mention at the Herceg Novi – Montenegro Film Festival.

Nikola Vučinić  
ME, 2016, 14'  
bez dijaloga / no dialogue

16/11 | ČET/THU | 20:30 | DVORANA MÜLLER



## Ispod mosta, među stijenama

### Lowdown

Pod mostom u Podgorici pronađeno je truplo istaknutog člana zločinačke organizacije. Slučaj zapada inspektora Salu za kojeg trenutak ne može biti gori. Mučega izljevi bijesa, problematičan kredit i veza mu je na rubu raspada. Dok s partnerom obilazi grad i sklapa slagalicu zločina, iznenađan poziv mijenja pravila igre. Ovaj urbani triler osvojio je nagradu FEDEORA i Posebno priznanje žirija na festivalu u Herceg Novom.

The body of a high-ranking criminal is found under a bridge. The case lands in the hands of inspector Salo at the worst possible moment: he is dealing with anger outbursts, a mortgage, and a relationship in tatters. While he's cruising the streets for clues with his partner, a sudden call changes the rules of the game. This urban thriller won the FEDEORA Award and a Jury Special Mention at the Herceg Novi – Montenegro FF.

Pavle Simonović  
ME, 2016, 80'  
podnaslovi / subtitles: EN

17/11 | PET/FRI | 20:00 | DVORANA MÜLLER

Od samih početaka na ZFF-u njegujemo međufestivalsku suradnju. U tu svrhu nastao je i program Festivali pod reflektorom. U njemu će se u vidu gostovanja predstavnika i projekcija odabranih naslova predstaviti čak šest svjetskih festivala.

Since the very beginning of ZFF, we have fostered inter-festival cooperation. This is also the purpose of our Festivals in the Spotlight program. It will host representatives and selected films from as many as six international festivals.

## Festival mediteranskog filma Split Mediterranean Film Festival Split



### U mojim godinama još skrivam da pušim

#### I Still Hide to Smoke

Rayhana Obermeyer, FR, DZ, 2016, 90'

17/11 | PET/FRI | 22:00 | DVORANA MÜLLER | podnaslovi / subtitles: HR, EN

Vrata tradicionalne muslimanske kupelji, hamama, otvorena su svim ženama, od majki i supruga, preko ljubavnica, djevice, do liberalki i radikalnih islamistica. Običan je dan u hamamu u kojem radi Fatima. Daleko od pogleda muškaraca još se jednom okuplja raznolika skupina žena. Kada se na vratima pojavi neočekivani posjetitelj, Fatima rutina ozbiljno je narušena.

Traditional Muslim bath - hammam - is open to all women, from mothers and wives, mistresses and virgins, to liberals and radical Islamists. It's just another workday in hammam for Fatima; far from the gaze of men, a colourful group of women is gathered once again. When an unexpected visitor comes to the door, Fatima's daily routine is seriously disturbed.



### S balkona

#### From the Balcony

Ole Gæver, NO, 2016, 86'

17/11 | PET/FRI | 18:00 | DVORANA MÜLLER | podnaslovi / subtitles: HR, EN

Godina dana života Olea i njegove obitelji. Redateljev osoban pogled u vlastiti život. Svjetlost i šarm prevladavaju u ovom uratku, mješavini osobnih video zapisa, fotografija i dokumentarnih snimki. Dok oblikuje promišljanja u kinematografski kolaž, Gæver nas uspijeva oduševiti svojom znatiželjom o svijetu i prikazivanju svog mjesta u istom.

A year in the life of Ole and his family. The director's personal insight into his own life. Light and charm pervade this mixture of intimate videos, photographs, and documentary footage. While moulding his thoughts in a cinematic collage, Gæver captivates us with his curiosity about the world and shows us his place in it.



## 15 dana autora

### Directors' Fortnight

14/11 | UTO/TUE | 22:00 | DVORANA MÜLLER | podnaslovi / subtitles: EN



Iznova nam je pruženo zadovoljstvo podijeliti odabrane kratke filmove iz naše selekcije s publikom ZFF-a. 15 Dana autora, nezavisan program u sklopu Filmskog festivala u Cannesu, u stalnom je traganju za novim autorima i talentima, te širokim rasponom stilova. Ovdje ćete, u pet filmova iz Švedske, Grčke, Portugala i Francuske, moći putovati od mjuzikla sa šarmantnim lutkama do biografskog filma ispričanog kroz gvinejske pjesme.

**Laurence Reymond, selektorica kratkometražnih filmova programa 15 dana autora, Cannes**

Once again, it gives us great pleasure to share a part of our short film selection with the ZFF. The Directors' Fortnight, an independent section in the Cannes Film Festival, always tries to discover new voices, new talents, and a wide proposition of styles. Here, in 5 films from Sweden, Greece, Portugal and France, you will be able to travel from a musical with adorable puppets to a biopic told through Guinean songs.

**Laurence Reymond, short films selector for Directors' Fortnight, Cannes**

#### Teret | **The Burden**

Niki Lindroth von Bahr, SE, 2017, 14'

#### Copa-Loca

Christos Massalas, GR, 2017, 14'

#### Priče iz Tijuane | **Tijuana Tales**

Jean-Charles Hue, FR, 2017, 12'

#### Neobrađena pustoš | **Barbs, Wastelands**

Marta Mateus, PT, 2017, 25'

#### La Bouche

Camilo Restrepo, FR, 2017, 19'



## Venecijanski filmski festival – Orizzonti

### Venice International Film Festival – Horizons

16/11 | CET/THU | 22:00 | DVORANA MÜLLER | podnaslovi / subtitles: EN



Cilj je programa Orizzonti ponuditi sažeti pregled mnoštva kratkih filmova koji se prikazuju na svakom izdanju Mostre. Trudimo se našoj publici priuštiti najbolji i najraznovrsniji kino doživljaj suvremenog kratkog filma, stoga prikazujemo ostvarenja sa svih strana svijeta i različitih žanrova: od drame do animiranog filma, od komedije do dokumentarca.

**Enrico Vannucci, selektor programa kratkometražnog filma Orizzonti Venecijanskog filmskog festivala**

The Horizons Section of the Venice IFF aims to summarise the variety of short films that Mostra screens at each edition. We strive to show our audience the best and most varied contemporary cinematic short film experience. We feature works from all over the world, as well as of different genres – from drama to animation, from comedies to documentaries.

**Enrico Vannucci, Programmer of the Horizons Short Film Program, Venice IFF**

#### Bit će bolje | **You Will Be Fine**

Céline Devaux, FR, 2017, 15'

#### Aria

Myrsini Aristidou, CY, FR, 2017, 13'

#### Mon amour, mon ami

Adriano Valerio, IT, FR, 2017, 15'

#### Astrometal

Efthimis Kosemund Sanidis, GR, 2017, 15'

#### Smrt tonskog majstora | **Death of a Sound Man**

Sorayos Prapapan, TH, 2017, 16'

## Međunarodni filmski festival u Sofiji Sofia International Film Festival

Međunarodni filmski festival u Sofiji sa zadovoljstvom predstavlja film cijenjenog bugarskog redatelja i scenarista, Svetoslava Ovcharova. Film *Neprijatelji* predstavljen je na prošlom izdanju sajma Sofia Meetings. Svetoslav Ovcharov svoje priče izlaže na intrigantan i zavodljiv način umješnošću stručnjaka za bugarsku povijest. Autor je 26 dokumentarnih i šest dugometražnih igranih filmova. Njegov film *Iza zavjese (Zad kadar)* osvojio je 2010. nagradu FIPRESCI na Međunarodnom filmskom festivalu u Kairu. Napisao je scenarij za *Žed (Thirst)*, nagrađivani film redateljice Svetle Tsotsorkove.

**Mira Staleva, zamjenica direktora Međunarodnog filmskog festivala u Sofiji**

Sofia International Film Festival is happy to present a film by the esteemed Bulgarian director and scriptwriter Svetoslav Ovcharov. *Enemies* was presented at the last edition of Sofia Meetings. Svetoslav Ovcharov tells stories in a fascinating and captivating way with the skill of an expert in Bulgarian history. He has made 26 documentaries and six feature films. His film *Voice Over* won Best Director and FIPRESCI Prize at the Cairo IFF 2010. He also wrote the script for Svetla Tsotsorkova's award-winning film *Thirst*.

**Mira Staleva, Deputy Director, Sofia International Film Festival**



### Neprijatelji

### Enemies

Svetoslav Ovcharov, BG, 2017, 97'

15/11 | SRI/WED | 22:00 | DVORANA MULLER | podnaslovi / subtitles: HR

Proljeće 1913. Balkanski ratovi su u tijeku. Turski razarač terorizira bugarsku vojsku dalekodometnim oružjem. Skupina očajnih bugarskih vojnika pokušava kopnenim putem prevesti brod ne bi li torpedirala neprijateljski razarač. Putem nailaze na nekolicinu turskih vojnika koji postupno od neprijatelja prerastu u prijatelje. Nesuglasice među samim Bugarima mogle bi postati snažnije od njihove mržnje prema neprijatelju. Film je nagrađen Posebnom nagradom grada Varne na 35. Bugarskom festivalu dugometražnog filma „Zlatna ruža“.

Spring of 1913. The Balkan Wars are in full swing. A Turkish battleship terrorizes the Bulgarian army with its long-range weapons. A group of desperate Bulgarian soldiers is trying to transport a ship overland to use it as defence. Along the way, they encounter some Turkish soldiers, who gradually transform from enemies into friends. The disputes among the Bulgarians themselves might prove to be fiercer than their hatred towards their enemies. The film won the Special Award of the City of Varna at the 35th Golden Rose Bulgarian Feature Film Festival.







## Sarajevo Film Festival – izbor filmova iz programa BiH

### Sarajevo Film Festival – selection of films from BH Program

13/11 | PON/MON | 22:00 | DVORANA MÜLLER | podnaslovi / subtitles: EN

Službena programska suradnja između ZFF-a i Sarajevo Film Festivala slavi svoje peto izdanje s prigodnih pet kratkih ostvarenja iz ovogodišnje bosanskohercegovačke produkcije. Ciljevi su ove međufestivalске suradnje osnaživanje regionalne promocije, poticanje regionalnog filmskog stvaralaštva te otkrivanje novih autora kratkog filma, što se i nastavlja najnovijom selekcijom kratkih filmova iz BiH.

**Elma Tataragić, selektorica glavnog programa Sarajevo Film Festivala**

The official program collaboration between ZFF and Sarajevo Film Festival celebrates its fifth anniversary with five short films from this year's Bosnian-Herzegovinian production. The goals of this inter-festival collaboration have always been the strengthening of regional promotion, encouraging regional film production, and discovering new short film authors, all of which is continued by the latest selection of short films from Bosnia and Herzegovina.

**Elma Tataragić, Programmer of Feature Film and Short Film Competition, SFF**

#### Igra | **Game**

Senad Alihodžić, BA, 2017, 7'

#### Aždaja | **The Dragon**

Ivan Ramadan, BA, 2017, 12'

#### Satseva | **Serving God**

Inga Kukobat, BA, 2017, 10'

#### Čistoća | **Clean**

Neven Samardžić, BA, 2017, 38'

#### Lejla

Stijl Bouma, BA, 2017, 22'



## Filmski festival Herceg Novi

### Herceg Novi – Montenegro Film Festival

15/11 | SRI/WED | 20:00 | DVORANA MULLER | podnaslovi / subtitles: EN

Filmski festival Herceg Novi održava se već više od tri desetljeća. Međunarodni program fokusira se na natjecateljske selekcije regionalnih dugometražnih ostvarenja, dugometražnih filmova s prostora bivše Jugoslavije, kratkih studentskih i dokumentarnih filmova. Nenatjecateljski program Kino Evropa obuhvaća recentna ostvarenja etabliranih europskih autora. Predstavljanje suradnje između ZFF-a i Filmskog festivala Herceg Novi pratit će projekcija filma **Igla ispod praga**, prošlogodišnjeg crnogorskog kandidata za Oscara. Više o filmu čitajte na stranici 63.

**Jelena Mišeljić, programska direktorica Filmskog festivala Herceg Novi**

Herceg Novi – Montenegro FF has been held for over three decades now. The international program is focused on competition selections of regional feature films, feature films from the region of former Yugoslavia, short student, and documentary films. The side program Europa Cinema includes recent films from established European authors. The presentation of the cooperation between ZFF and Herceg Novi – Montenegro Film Festival will be accompanied by the screening of **The Black Pin**, last year's Montenegrin Oscar entry. You can read more about the film on page 63.

**Jelena Mišeljić, Program Director, Herceg Novi – Montenegro FF**



## Masterclass: James Watkins

**McMafia – Od ideje do realizacije**

**McMafia – From Script to Screen**

*McMafia* je osmодijelna kriminalistička dramska serija rađena za BBC, AMC i Amazon Prime Video. Snimana je u dvanaest država u razdoblju od više od devet mjeseci. Njezin redatelj i koautor, James Watkins, raspravlja će o nastanku serije od scenarija do ekranizacije: od začetka ideje, preko procesa pisanja scenarija, financiranja, logistike vezane uz dugotrajno snimanje, pa do izazova postprodukcije. Govorit će o sličnostima i razlikama između stvaranja dugometražnih filmova i televizijskih drama. Pružit će nam i jedinstveni pogled stranca na čudesne mogućnosti snimanja u Hrvatskoj.

**James Watkins** režirao je *Ženu u crnom*, najuspješniji britanski horor film u povijesti bilježenja gledanosti. Svoju je redateljsku karijeru započeo trilerom *Eden Lake* koji je vrlo dobro prihvaćen od strane kritike. James je režirao i jednu epizodu serije *Crno zrcalo* za Netflix.

*McMafia* is an eight-part crime drama for the BBC, AMC and Amazon Prime Video. Principal photography took place in twelve countries over nine months. Its co-creator and director James Watkins will discuss its journey from script to screen: from the inception of the idea, through the process of scriptwriting, financing, logistics of the long shoot and the challenges of post-production. He will discuss the similarities and differences between creating feature films and television dramas. He will also offer an outsider's perspective on the wonderful opportunities of filming in Croatia.

**James Watkins** directed *The Woman In Black*, the most successful British horror film since records began. He made his directing debut with the critically acclaimed thriller *Eden Lake*. James also directed an episode of *Black Mirror* for Netflix.



otvoreno za javnost / open to the public  
12/11 | NED/SUN | 15:30 | F22  
Frankopanska ulica 22, 10 000 Zagreb  
JEZIK: ENGLESKI / LANGUAGE: ENGLISH

## Masterclass: Spencer Hunt

**AR/VR: U potrazi za pričama budućnosti**

**AR/VR: In Search of Stories of the Future**

Savez scenarista i pisaca izvedbenih djela (SPID) u suradnji sa ZFF-om donosi prvi u nizu događaja u sklopu nove platforme **SPID Story+Tech** koja povezuje scenaristiku i pripovijedanje s najsuvremenijim tehnološkim trendovima. *Masterclass* će se baviti načinima na koje AR (proširena stvarnost) i VR (virtualna stvarnost) mogu promijeniti način na koji percipiramo svijet i njihov utjecaj na budućnost pripovijedanja. Završit će raspravom o dizajniranju interaktivnih, razgranatih priča koje koriste komponente umjetne inteligencije. Moderatorica je **Jasmina Kallay**.

**Spencer Hunt** je strateg specijaliziran za suvremene oblike interaktivne zabave. Jedan je od ključnih ljudi tvrtke Skydance Media i član Akademije filmskih umjetnosti i znanosti, Ceha američkih producenata i IGDA-e.

In collaboration with ZFF, the Croatian Screenwriters and Playwrights Guild (SPID) brings you the first in a row of events within the new platform **SPID Story+Tech** which combines screenwriting and storytelling with the latest technological trends. *Masterclass* will reveal how AR (augmented reality) and VR (virtual reality) can change the way we perceive the world, and their impact on the future of storytelling. It will conclude with a discussion about creating interactive branched stories that are AI driven. **Jasmina Kallay** will moderate the masterclass.

**Spencer Hunt** is a strategist specialized in contemporary modes of interactive entertainment. He is one of the key people in the company Skydance Media, a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, Producers Guild of America and the IGDA.

otvoreno za javnost / open to the public  
13/11 | PON/MON | 16:00 | F22  
Frankopanska ulica 22, 10 000 Zagreb  
JEZIK: ENGLESKI / LANGUAGE: ENGLISH



## Masterclass: Stéphane Guénin

**Koprodukcijske mogućnosti s Francuskom**  
**Co-production Possibilities with France**

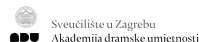
otvoreno za javnost / open to the public  
 16/11 | ČET/THU | 14:00 | F22  
 Frankopanska ulica 22, 10 000 Zagreb  
 JEZIK: ENGLJSKI / LANGUAGE: ENGLISH

Masterclass se odvija u suradnji s prestižnom francuskom školom za film, fotografiju i zvučni inženjering **ENS Louis-Lumière**. Govorit će se o razlikama između produciranja dugometražnog filma s europskim koproducentima i produkcijskog partnerstva, primjerice kada izvršni producent vodi produkciju stranog filma ili kada se stranom producentu dodjeljuju porezni poticaji ili olakšice. Fokus će biti na Francuskoj, zemlji s jednim od najsloženijih i institucionaliziranih mehanizama financiranja filmova. U prezentaciji će biti predstavljene različite mogućnosti koprodukcije s Francuskom.

**Stéphane Guénin** zadužen je za vođenje kampanja za plasman proizvoda u internacionalnim dugometražnim filmovima (*Zlatno Oko, Ronin, ...*), bavi se pravom zabavne industrije, te je izabran za predsjednika najstarijeg udruženja francuskih producenata, AFPP.

The masterclass will be held in co-operation with the prestigious **ENS Louis-Lumière** – National Film, Photography & Sound Engineering School. It will shed light on the differences between producing a feature film with European co-producers and being a producing partner, like an executive producer hosting a foreign film production, or giving access to tax incentives and tax credits to the foreign producer. The focus will be on France, a country with some of the most elaborate and institutionalized film financing mechanisms. There will be a presentation of various co-production possibilities with France.

**Stéphane Guénin** has been in charge of product placement campaigns in international feature films (*Goldeneye, Ronin, ...*), practiced entertainment law, and was elected president of the oldest French Producers' Guild, AFPP.



## Masterclass: Peter Kerekes

**DokuMENTALni filmovi**  
**DocuMENTAL Films**

otvoreno za javnost / open to the public  
 18/11 | SUB/SAT | 16:00 | F22  
 Frankopanska ulica 22, 10 000 Zagreb  
 JEZIK: ENGLJSKI / LANGUAGE: ENGLISH

**Peter Kerekes**, slovački redatelj i producent poznat po nagrađivanim hibridnim dokumentarcima, u svom će predavanju govoriti o hibridnom dokumentarno-igranom žanru. Na primjeru nastanka svoja dva nagrađivana filma *Kuhanje povijesti* i *66 sezona* razjasnit će ključnu razliku između dokumentarnog i dokuMENTALnog filma. Prema njegovoj definiciji, dokuMENTALni film nije ono što se događa pred kamerom, već ono što se događa u glavi redatelja. Kerekes će nam u predavanju otkriti kako snimiti film s prizorima koji izgledaju kao da su iz igranog filma, a pritom zadržavaju autentičnost protagonista i osjećaj dokumentarizma. Bit će riječi o tome kako pronaći protagoniste, kombinirati igrani i dokumentaristički redateljski pristup, napisati scenarij, te o procesu nastanka hibridnog filma u sobi za montažu.

**Peter Kerekes**, a Slovakian director and producer famous for his award-winning hybrid documentaries, will talk about the hybrid docu-fiction genre. Based on the example of his two award-winning films, *Cooking History* and *66 Seasons*, he will illustrate the key difference between a documentary and a dokuMENTAL film. According to him, a dokuMENTAL film is not what is going on in front of the camera, but what is going on in the mind of the director. In his presentation, Kerekes will reveal how to make a film with scenes that seem fictional while retaining the authenticity of the protagonists and a documentary feel. Topics discussed will also include casting, combining fiction and documentary making, screenwriting, and the process of creating a hybrid film in the editing room.



## Kako MI to možemo? How Can WE Do IT?

Glavna okosnica ovogodišnjega događanja **Kako MI to možemo?** jest distribucija. Iako je Potprogram MEDIA izdvojio otprilike 42 milijuna eura za distribuciju europskoga filma u razdoblju od 2014. do 2020. godine, ipak su pojedini europski filmovi vidljiviji od drugih. Zbog toga će se unutar različitih panel-diskusija pokušati pronaći najbolji mogući odgovori na pitanja kako izići iz ustaljenih okvira razmišljanja i prilagoditi se trendovima i novitetima unutar mogućnosti digitalne distribucije.

Događanje će moderirati gđa **Martina Petrović**, voditeljica DKE – Ureda MEDIA Hrvatske, a dotaknut će se teme usko vezane uz pitanje vidljivosti, prepoznatljivosti i distribucije filma u kontekstu zemalja visokoga (Njemačka, Velika Britanija), srednjega (Irska, Danska) te niskoga produkcijskoga kapaciteta (Bugarska, Hrvatska). Pažnja će biti posvećena i novim, kreativnim modelima distribucije koje podupire Potprogram MEDIA, primjerice *online* promidžbi europskih audiovizualnih djela.

Među sudionicima događanja posebno želimo istaknuti predstavnike nekih od ključnih producenatskih i/ili distributerskih tvrtki: **Latido Films, TrustNordisk, Wild Bunch, Chouchkov Brothers, Interfilm** iz Zagreba, **Irish Film Board, Vico Films**, koji će se osvrnuti na filmske uspješnice kao što su **Toni Erdmann, Ja, Daniel Blake, Komuna, Mladi prijestupnici, Ustav Republike Hrvatske, Vestern**.

Primjere dobre prakse u okviru Medijina poziva i smjernica koji se odnose na *online* promidžbu europskih audiovizualnih djela predstavljat će: **Vincent Lucassen (Under the Milky Way), Philipp Hoffmann (Kino on Demand)** te **Kiril Gjozev (Cut-A-Way)**.

Događanje je organizirano u suradnji s Predstavništvom Europske komisije u Hrvatskoj.

S obzirom na ograničen broj mjesta, ljubazno molimo da svoje mjesto rezervirate na vrijeme: [martina.petrovic@mediadesk.hr](mailto:martina.petrovic@mediadesk.hr).

Veselim se Vašem dolasku!

DKE – Ured MEDIA Hrvatske

otvoreno za javnost / open to the public  
15/11 | SRI/WED | 9:30 – 18:00 | Kuća Europe  
Ulica Augusta Cesarca 4, 10 000 Zagreb  
JEZIK: ENGLESKI / LANGUAGE: ENGLISH

The main focus of this year's event **How Can WE Do It?** is distribution. Although the MEDIA sub-programme allocated EUR 42 million for the distribution of European film in the period from 2014 to 2020, some European films are more visible than others. For this reason, in different panel discussions we will try to come up with the best possible answers to the question of how to escape the common frames of thought and adapt to new trends and novelties within digital distribution possibilities.

The event will be hosted by Martina Petrović, Head of CED-MEDIA Office Croatia, and discussions will be based on topics closely related to the issues of visibility, recognition, and distribution of film in the context of countries with high (Germany, the UK), medium (Ireland, Denmark), and low (Bulgaria, Croatia) production capacity. Attention will also be given to new, creative distribution models subsidized by the MEDIA sub-programme, such as the online promotion of European audiovisual works.

Among the participants of the event, we would like to give special mention to the representatives of some of the leading production and/or distribution companies: **Latido Films, TrustNordisk, Wild Bunch, Chouchkov Brothers, Interfilm** from Zagreb, **Irish Film Board, Vico Films**, who will look back on some successful films like **Toni Erdmann, I Daniel Blake, The Commune, Young Offenders, The Constitution**, and **Western**.

Examples of good practice within MEDIA's activity and guidelines, relating to the online promotion of European audiovisual works, will be presented by **Vincent Lucassen (Under the Milky Way), Philipp Hoffmann (Kino on Demand)**, and **Kiril Gjozev (Cut-A-Way)**.

The event has been organized in collaboration with the European Commission Directorate-General for Communication Representation in Croatia.

Due to the limited number of seats, we kindly ask you to book your seat in advance at: [martina.petrovic@mediadesk.hr](mailto:martina.petrovic@mediadesk.hr).

We are looking forward to your attendance!

CED-MEDIA Office Croatia

## „To ćemo srediti u postu“ “We’ll fix it in post”

otvoreno za javnost / open to the public  
17/11 | PET/FRI | 15:30 – 18:00 | F22  
Frankopanska ulica 22, 10 000 Zagreb  
JEZIK: HRVATSKI / LANGUAGE: CROATIAN

### Umjetnost oblikovanja slike i zvuka – postprodukcija u regiji The Art of Image and Sound Editing – Post-production in the Region

„To ćemo srediti u postu“ rečenica je koja se učestalo koristi tijekom produkcije iako je često jedna od skupljih odluka. Profesionalci koji se bave postprodukcijom prepričavaju mnoge anegdote o nepotrebnim prepravljanim. Na poslove koji se odrađuju u postprodukcijским studijima gleda se kao na gotovo svemoguću intervenciju koja će popraviti greške nastale u produkciji i učiniti doživljaj što realističnijim i spektakularnijim. Sedam postprodukcijских studija kratko će prezentirati što možete očekivati od studija koji se bave finalnim oblikovanjem slike i zvuka te koje su novosti i intervencije koje mogu realizirati.

“We’ll fix it in post” is a sentence often heard during the production stage, although it is one of the more expensive production decisions. Post-production professionals tell many anecdotes about situations where they had to perform unnecessary fixes. The work done in post-production studios is often regarded as a miraculous intervention able to fix all the production mistakes made in production make the film seem as realistic and spectacular as possible. Seven post-production studios will provide an overview of what can be expected of studios handling the final editing of image and sound, what novelties are available and what interventions are realistic.

B C U O R L E O A R U

FABRIKA.

iridium  
FILM

TELEKING

Vizija

## Pitching forum Industrije Mladost! Industry Youth! Pitching Forum

otvoreno za javnost / open to the public  
17/11 | PET/FRI | 11:00 – 13:00 | F22  
Frankopanska ulica 22, 10 000 Zagreb  
JEZIK: HRVATSKI / LANGUAGE: CROATIAN

U suradnji programa Industrija Zagreb Film Festivala i šest filmskih akademija iz naše regije, odabrano je 12 studenata te njihovih 6 projekata koji će uz edukativni program Industrija, otvoren za javnost, pohađati i pripreme radionice na kojima će razvijati svoje kratke igrane filmove. Prva radionica bavit će se financijskim, odnosno koprodukcijским mogućnostima projekata u suradnji s francuskim producentom **Stéphaneom Guéinom** iz francuske škole ENS Louis-Lumière, a druga prezentacijom projekta (*pitcha*) s **Jamesom Watkinsom** koji je pisao projekte za Warner Bros, Working Title, Paté, Film Four i BBC Films.

Program završava *pitching* forumom studentskih projekata. Na njemu će mladi scenaristi i redatelji imati priliku predstaviti svoje projekte međunarodnom panelu sastavljenom od predstavnika postprodukcijских studija iz regije koji će najboljem projektu dodijeliti nagradu u obliku svoje usluge.

In collaboration between the Industry Program of Zagreb Film Festival and six academies from the region, 12 students with their 6 projects have been chosen to participate in the Industry Educational Program, which is open to public, and develop their short fiction films in preparatory workshops. The first workshop will deal with financial, i.e. co-production possibilities of projects and will be led by the French producer **Stéphane Guéin** from the French school ENS Louis-Lumière. The second one will focus on the project presentation (*pitching*) under the guidance of **James Watkins**, who wrote projects for Warner Bros, Working Title, Paté, Film Four and BBC Films.

The program will conclude with a pitching forum for student projects. There young screenwriters and directors will be given the opportunity to present their projects to an international panel of representatives of regional postproduction studios, who will reward the best project with some of their services.



Sveučilište u Zagrebu  
Akademija dramske umjetnosti



FAKULTET  
DRAMSKE  
UMJETNOSTI  
CIBIJE



AKADEMIJA  
STUĐENSKIH  
UMJETNOSTI  
SARAJEVO



Univerzitet u Ljubljani  
Akademija za gledališće, radio, film i televiziju

## Moja prva videoigra: Kreativna dječja radionica

### My First Video Game: Creative Workshop for Children

JEZIK: HRVATSKI / LANGUAGE: CROATIAN

Cilj je radionice najmlađim polaznicima na vrlo jednostavan način, pomoću pripremljenih materijala, prikazati način izrade videoigara. Pritom će se u podučavanju koristiti jednostavni softver za izradu igara usmjeren upravo prema najmlađima. Polaznici će naučiti koristiti sve popularniju metodu za učenje programiranja – MIT Scratch. Scratch je način programiranja koji za ulazne podatke ne traži kompliciranu sintaksu modernih programskih jezika već dijete uči programiranju kroz slaganje jednostavnih, uzročno-posljedičnih elemenata. Po završetku radionice, polaznici će samostalno izraditi jednostavnu igru. Voditelj radionice je **Andrej Jovanović**.

The aim of the workshop is to present the process of making video games to the youngest participants in a very simple way. The process will be explained using a simple software for the development of video games, primarily intended for children. The participants will learn how to use the increasingly popular method for computer programming – MIT Scratch. Scratch is a programming language whose input doesn't require the complex syntax of the modern programming languages, but allows children to learn about programming through arranging simple, cause-and-effect elements. At the end of the workshop, the participants will create a simple game on their own. The workshop coordinator is **Andrej Jovanović**.

**HUB385**

## Dodjela godišnje nagrade Albert Kapović

### Albert Kapović Annual Award Presentation

Nagrada Albert Kapović godišnja je nagrada koju Hrvatska udruga producenata dodjeljuje osobama koje su se istakle u svom radu u polju filmske umjetnosti. Ovogodišnji je dobitnik nagrade **Hrvoje Laurenta**, izvršni direktor kina Europa, ZFF-a i predsjednik Hrvatske mreže neovisnih kinoprikazivača. Hrvoje je sa svojim timom kinu Europa osigurao prestižnu Nagradu za najbolji program 2016. Europa Cinemas. Kao izvršni direktor ZFF-a, prošlogodišnje izdanje završio je s najvećim brojem posjetitelja i najjačim industrijskim programom u proteklih 15 godina festivala. Tu je i njegov rad u Hrvatskoj mreži neovisnih kinoprikazivača koja okuplja 52 kina iz 39 gradova. Posebno nam je zadovoljstvo dodijeliti nagradu kolegi koji je znanja stečena u inozemstvu iskoristio za unapređivanje hrvatske filmske scene. Povjerenstvo za dodjelu godišnje Nagrade Albert Kapović: **Ankica Jurić Tilić (predsjednica), Vesna Mort, Vanja Andrijević, Draško Ivezic, Robert Vidić**.



The Albert Kapović Award is an annual award given by Croatian Producers Association to persons who have made exceptional contributions to film art. This year's winner is **Hrvoje Laurenta**, Executive Director of the Europa Cinema and the Zagreb Film Festival, and President of the Croatian Independent Cinema Network. Hrvoje and his team have earned the Europa Cinema the prestigious Europa Cinemas Award for Best Programming in 2016. As Executive Director of ZFF, he rounded off its last year's edition with the highest number of visitors so far and the strongest industry program in the last 15 years. There is also his work in the Croatian Independent Cinema Network, which includes 52 cinemas from 39 cities. It gives us great pleasure to present the Award to our colleague who uses his knowledge gained abroad to further the Croatian film scene. The Committee for the Annual Albert Kapović Award: **Ankica Jurić Tilić (President), Vesna Mort, Vanja Andrijević, Draško Ivezic, Robert Vidić**.



## ULAZNICE TICKETS

Pretprodaja ulaznica počinje 2. studenog na internetskoj stranici [zff.kupiulaznicu.hr](http://zff.kupiulaznicu.hr) i na blagajni kina Europa.

**Filmove za koje je moguća kupovina ulaznica internetom, radno vrijeme blagajni kao i sve ostale detalje o kupnji ulaznica možete pronaći na [www.zff.hr](http://www.zff.hr).**

### CIJENE ULAZNICA

**Tijekom pretprodaje, 2.11. – 10.11.2017., cijene svih ulaznica su 5 kuna niže, osim za paket ulaznica „ZFF maratonac“, PLUS i PLUS maratonac.**

**Studentski popust:** studenti uz predočenje ikseice imaju popust od 20 % na projekcije Glavnog filmskog programa u kinu Europa.

**Popust 20 %:** ostvaruju osobe u invalidskim kolicima i njihova pratnja za projekcije Glavnog filmskog programa u kinu Europa.

### Glavni program – dugometražni igrani filmovi

30,00 kn za večernje projekcije i projekcije u nedjelju 19.11.

20,00 kn za jutarnje projekcije

### Ponovno s nama

30,00 kn za projekcije u kinu Tuškanac

25,00 kn za projekcije u Muzeju suvremene umjetnosti

### Velikih 5

30,00 kn za projekcije u kinu Tuškanac i Muzeju suvremene umjetnosti

### Plus

10,00 kn za projekcije u kinu Europa

### Kupovina internetom

Ulaznice je moguće kupiti internetom na linku [zff.kupiulaznicu.hr](http://zff.kupiulaznicu.hr) ili klikom na link *Kupi* ispod filma u našem rasporedu. Broj ulaznica za *online* prodaju je ograničen.

Ako ne vidite link *Kupi* ispod filma ili vam se ne prikazuje mogućnost kupnje ulaznica u određenom terminu, znači da su sve ulaznice predviđene za *online* prodaju već rasprodane, ali se još uvijek mogu kupiti na festivalskim blagajnama.

### Paket ulaznica ZFF maratonac

Cijena paketa iznosi 200,00 kuna i vrijedi za filmove Glavnog programa u kinu Europa. Broj paketa je ograničen, a u prodaju će biti pušteni 2.11. Paket ulaznica Plus Maratonac iznosi 35,00 kuna i vrijedi za filmove Plus programa u kinu Europa.

**Rezervacije ulaznica nisu moguće.**

### BESPLATNE PROJEKCIJE

Ulaznice se preuzimaju isključivo na blagajnama kina u kojima se održavaju projekcije u radnim vremenima blagajni ili sat vremena prije početka projekcije. Jedna osoba može preuzeti najviše 4 besplatne ulaznice po projekciji.

Ulaz na *masterclass* programe je slobodan bez preuzimanja ulaznica do popunjenja mjesta.

### NAPOMENA:

U slučaju kašnjenja na projekciju ne možemo vam jamčiti slobodno sjedeće mjesto. Sve informacije vezane za kupnju ulaznica možete saznati upitom na e-mail [ulaznice@zagrebfilmfestival.com](mailto:ulaznice@zagrebfilmfestival.com) ili na broj telefona **+385 99 6475 556**.

\*PDV je uključen u cijenu ulaznica

### ZADRŽAVAMO PRAVO IZMJENE I DOPUNE PRAVILA O ULAZNICAMA.

### Merchandise štand:

11. – 19.11. u predvorju kina Europa možete pronaći ZFF *merchandise* štand. Na vrijeme ugrabite svoju ZFF majicu, katalog, torbu ili sliček!



Presale tickets can be purchased from 2 November at the following link: [zff.kupiulaznicu.hr](http://zff.kupiulaznicu.hr) or at the Cinema Europa box office.

**Films for which tickets can be purchased online, box office opening hours, and other information regarding ticket sale can be found on our website: [www.zff.hr](http://www.zff.hr).**

#### TICKET PRICES

**During presales, 2/11/2017 – 10/11/2017, all ticket prices are reduced by 5 kunas, excluding the ZFF Marathon package, PLUS, and PLUS Marathon package.**

**Student discount:** with their X-card, students can obtain a 20% discount on film screenings from the Main Program at the Cinema Europa.

**20% discount:** can be obtained by persons in wheelchairs and their escort for film screenings from the Main Program at the Cinema Europa.

#### Main Program – Feature Films

HRK 30.00 for evening screenings and for Sunday, November 19

HRK 20.00 for morning screenings

#### Together Again

HRK 30.00 for screenings at the Tuškanac Cinema

HRK 25.00 for screenings at the Museum of Contemporary Art

#### The Great 5

HRK 30.00 for screenings at the Tuškanac Cinema and Museum of Contemporary Art

#### Plus

HRK 10.00 for screenings at the Cinema Europa

#### Online tickets

Tickets can be purchased online at the following link: [zff.kupiulaznicu.hr](http://zff.kupiulaznicu.hr) or by clicking the 'Buy' button below the desired film in our schedule. The number of online tickets is limited. If there is no 'Buy' button below the film or it is not possible to purchase a ticket for a particular screening, it means that all the online tickets have been sold but are still available at the festival box offices.

#### ZFF Marathon package

The price of the ticket package is HRK 200.00 and it includes all the films of the Main Program screened at the Cinema Europa. The number of packages is limited, and they will be available from 2 November. The Marathon Plus package is HRK 35.00 and includes the films from the PLUS program screened at the Cinema Europa.

**Ticket booking is not available.**

#### FREE SCREENINGS

Free tickets can be obtained only at the box office of the cinema where the screening is taking place. This can be done during the box office opening hours or one hour prior to the screening. One person can take a maximum of 4 free tickets per screening.

Admission to the masterclasses is free of charge, no tickets required. The number of seats is limited.

**NOTICE:** In case of belatedness, we cannot guarantee a free seat. Additional information regarding ticket sale can be obtained by contacting [ulaznice@zagrebfilmfestival.com](mailto:ulaznice@zagrebfilmfestival.com) or dialing **+385 99 6475 556**.

\*VAT included in all ticket prices

#### Merchandise booth:

From 11 – 19 November, you can find the ZFF merchandise booth in the Cinema Europa lobby. Make sure to grab your ZFF T-shirt, catalogue, bag, or bib on time!

# Hvala! Thank You!

POKROVITELJ NAGRADA / AWARDS SPONSOR

Addiko Bank



HUB385



JutarnjiLIST



FASHION.HR  
style community



FILMONAUT  
AUDIOVISUAL CENTER SYSTEM



KULTURA-HR  
KULTUROPROJEKCIJE



Hrvatski  
audiovizualni  
centar  
Croatian Audiovisual Centre

Co-funded by the  
European Union



INSTITUT  
FRANÇAIS  
CROATIE



GENERALNI SPONZOR





WWW.ZFF.HR



GENERALNI SPONZOR

